



Universidad
Técnica de
Cotopaxi

KAWSAY SHIMIKUNATA Y ACHAYWASI

ISBN:	978-9978-395-06-6
Título:	Gramática Kichwa
Autor:	Chiguano Umajinga, Nelson Rodrigo
Editorial:	Universidad Técnica de Cotopaxi
Materia:	Lenguas nativas sudamericanas
Publicado:	2013-02-27
Nº Edición:	1
Idioma:	Quechua

KALLARIYUYAY

Ñukanchikpa kichwa shimika ñawpa pachakunamanta taytakuna, mamakuna rimashka, kuyashka, may sumak mis-hki shimimi kan. Shina kashkamantami, uyanata, rimanata, killkanata, killkakatinatapash ashtawan alli yachankapakka, kay yachaypak kamuta chuskuniki yachakukkuna mashikunapak makipi churanchik.

Kay kamuka tukuykunashina yachaykunatami charin, kay yachaykunataka kikinllatak, mana kashpaka mashiku-nawan, ayllukunawan, yachachikkunawampash, yanaparishpa, karashpa yachakunkapakmi rurashka kan. Chaypakka, hawalla ruraykunami tiyan.

Kay kamuka Kimsa yachaypak tantachishka yuyaykunatami charin, sapan sapanmi, Ecuador mamallakta su-yukunapi sinchiyarin, shina. tantanakuykuna, hatarikuna, ñukanchikpa hayñikuna, chuyalla kawsay, allpamamata, urkukunata, takikunata shuktakunatapash charin.

Shinaka, ayllukawsaypi, yachanawasipi, ayllullaktapipash, kuyaywan, kushikuywan, yuyaykunata karashpa ya-chakupaychik.

RIKUCHIKPANKA

Yachaykuna

Panka Yupay

Kallariyuyay

SHUKNIKI TANTACHIYACHAYACHAY

Shuti yuyayki
Shutikuna
Paktaypak shuti
Mana rikuchik shuti
Sapsi shuti
Kikin shuti
Yanka shuti
Tinkishka yanka shuti
Hatunyachik shuti
Uchillayachik shuti
Tukuypa shuti
Shutillikuna
Shinallay shuti
Kikinyachik shutilli
Rikuchik shutilli
Yupak shutilli
Suyu shutilli
Chimpapurak Shutilli

4

ISHKAYNIKI TANTACHIYACHAYACHAY

Imallichik
Imashina Imallichik
Pachata Imallichik
Kuska Imallichik
Mashnata Imallichik
Shutiparantikuna
Runa shutipa rantikuna
Rikuchik shutipa ran-
tikuna
Kikinyachik shutipa
rantikuna
Tapuk shutipa rantikuna
Suyu shutipa rantikuna
Imallichik yuyayki
Imachik imashina ruray-
manta yuyaykuna
Imachikkuna
Sami yuyaykuna
Yuyay samikunamanta
Yuyay imashina kakta
rikuchik

Tapuk yuyay
Kachachik yuyay
Sasa Yuyaykuna
Tinkirishka Yuyaykuna.

KIMSANIKI TANTACHIYACHAYACHAY

Rimana
Killkakatina
Shuyuta killkakatina
Utka killkakatiy
Killkakatipa kamachi
Killkakatishpa hamuktay
Allichishka killkay
Shukllachishka kichwa
killka
Tukuy llaktapa kichwa
killka
Chikan sami killkakuna
Samisanankunamanta
yachay
Unanchata rikuchikkuna
Muskuykuna
Runakunapak iñikukuna
Takikuna wiñachi
Puchukay willachikkuna

SHIMIKUNA

YANAPAK KAMU

SHUKNIKI TANTACHIY YACHAY

Shuti Yuyayki

Kushiyay Pacha

LLAPA PACHA WIÑARIMANTA RIM AY

Llapa pachata rurankapakka, Pachakamakka shukniki punchapi hana pachata, kay pachata rurashka, allpa pachaka purun chushak pampalla kashka, mana imapash tiyashkachu, tukuy amsa huntashkami kashka, chaykama Sumak Samayka yakukuna hawapi kuyurik kashka.

Pachakamak nishkami achik tiyachun, achikka tiyashkami. Achiktaka alli kashkata rikushka chayrnantami tukuy pacha achik tiyashpaka mana allichu kanka nishpa chawpita punchaman, chawpita tutaman rakishka.

6

Ishkayniki punchapika, Pachakamakka hanak pachataka hawa Pachata shutichishka, kay pachataka Allpa Pachata shutichishka, shinallatak yakupash paykunapura shuklla pukrupi tantarichun, chakis-hka pampapash rikurichun nishka, chayka chashnallatakni tukushka, chayrnanta tantarishka yakutaka mayu kucha nishpa shutichishka, chakishka pampataka Allpa nishpa shutichishka.

Pachakamakka nishkami, allpapi tukuy sami kiwakuna winachun, murukuna tiyachun, shinallatak all-papi tukuy sami sachakuna, muruta kuk yurakuna, uksha yurakuna, siksikkuna, tarpuna yurakuna mu-yuta charik yurakunapash tiyarishka.

Chay tukuykuna allikakta rikushpaka Pachakamakka, Hawa Pachapi achik tiyarichun, tutapash, pun-chapash tiyachun, watapash, killakunapash, raymikunapash tiyachun nishkami, shinallatak tukuy kuyllurkunapash hawamanta allpata rikuchun nishka, shinallatakmi tukushka.

Pachakamakka nishkami, mama kucha yaku ukupipash, challwakuna, hawatapash tukuy rikcha urpiku-na huntaychik, chayka shinallatakmi tukushka. Tukuy wiwakuna machakuy, ukumari, uturunku, atuk, tarukakuna, allpapi wiñashka, huntashka, mirashka.

Puchukaypika tukuya wiñachishka kipaka Pachakamak nishka, kunanka kay tukuy yurakunata tar-pushpa pukuchishpa, wiwakunata mansushpa yanapashpa charichunka shuk runatami winachishka paytaka Adan Shutitami churashka, chay kipa shuk warmitapash rurashka karita yanapachun nishpa, paytaka Eva shutitami churashka, paykunatami tukuy kay llapa Pachapi tiyakkunata rikushpa charichun sakishka.

RIMANAKUY

- * Ñawpa rimayka imata yachachin
- * Imashina llapa pacha winarishkata ashata rimashunchik
- * Irna shutikunata kay ñawpa rimaypi tiyashkata rimashunchik

YACHASHUNCHIK

SHUTIKUNA

Kay llapa pachapi tiyakkunaka tukuymi shutita charin: Rumi, Yura, Challwa. Runa, Urku, Kuru, Wiwa, Imakuna, shukkunapash. Shina

PAKTAYPAK SHUTI

Kay shutikunaka runakunapak paktaypimi tiyan, shinapash; rikunata, hapinata, mikunatapash ushan chikmi, yuyaypika ñawparashpami killkarin.

Shina:

Kamukka mushukmi
Patakuta rantirkani
Pankata pitirkani
Llamata shwashka
Wawaka wakakunrni.

MANA RIKURIK SHUTI

Kay shutikunamanka runakuna, wiwakunapash mana paktaya ushanchu, ashtawan mana rikurinchu, mana hapitukunpash.

7

Shina:

Apunchikta mañarkani
Muskuya charirkani
Wayraka pukurka
Munaypa kuytsaku
Samaywan tantanakurka
Wawaka wakakunrni.

SAPSI SHUTI

Sapsi shutika, tukuy imakunapak shutitami rikuchin mana imatapash chikanyachishpa, maypipash chay shutiwanmi riksinkuna.

Shina:

Sarata tarpuni
Umata hampini
Akchata pitichini
Aychata kusani
Rumipi kutarkani

KIKIN SHUTI

Kikin shuti shimika, runakunapa, wiwakunapa, urkukunapa, mayukunapa, llaktakunapa kikin shutita killkanami, kay shutika shuk llaktapi kawsak runakuna shutichishkami, shinallatk yuyaypika kallariktami killkana Kan.

Shina:

Atahualpata wañuchirka
Rumiñawiwan makakurka
Quilotoapi kawsani
Kuykuchapi takini
Inkakuna rimarka

YANKA SHUTI

Kay shutika tukuy imakunapak sapan shutikunatami rikuchin, shinashpaka shuklla shimipim
rirnana.

Shina:

Mulupi wishini
Apyuta rantirkani
Papata llushtini
Atukta katirkani
Tawrita katurkani

TINKISHKA SHIMI SHUTI

Kay shutika ishkay shimi tinkirishpa shuklla tukushpa killkariktami rikuchin, kay shimikunaka tukuy
runakunapa riksishka llakta, yura, mutsuri shutimi.

8

Shina:

Atuksarawan taksharkani
Saraparnpapi llankakuni
Ninakuruka ninachin
Killurumipi kawsanki
Sachapunkuta yallimurkani

HATUNYACHIK SHUTI

Kay shutikunaka tukuy shutitami hatunyachispa rikuchin, chaypakka ruku shimikuta tukuy shutikunap
llutashpa killkanchik.

Shina:

Wasirukuta rurani
Llamarukuwan makanakushka
Rumirukuta sinkuchirkani
Yurarukuta pitirkani
Makirukuwan waktarkanki
Umasaparuku rimarka.

UCHILLAYACHIK SHUTI

Kay shutikunaka tukuy shutitarni uchillayachishpa riman, chaypakka ~wa shimikitami tukuy shutiku
napi llutashpa killkanchik.

Shina:

Kuriwalla minkachipay
Chitawata katurkani
Wallinkuwami wañushka
Misiwalla hillun
Allkuwata sipishka

TUKUYPA SHUTI

Kay shutika tawkakuna tantarishkatarni rikuchin, chaypakka -kancha shimikitami tukuy shimikunapi llutashpa killkanchik.

Shina:

Llamakancha kallparka
Wasikancha ruparka
Rumikancha sinkurka
Wakrakancha katirka
Warmikancha pukllarka

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

Ñawpa rimayta killkakatishpa tukuy shuti shimikunata killkay
Shuti shimikunata may shuti ukuman kuchuyarishkata killkay
Chunka tinkishka shuti shimikunata killkay
Kichwa kikin shutikunata chunka shimita killkay
Mana rikurik shuti shimikunawan pichka uchilla yuyayta killkay

SHUTILLIKUNA

KUSHIYAY PACHA (MOTIVACION)

9

KIRUTUWA URKUMANTA ÑAWPA RIMAY

Ñawpa pachapika Kirutuwa Urkuka shuk mishu runapak haciendami kashka. Chaypimi mishuka achka wakrakunata charishka nin, chay wakrakunaka achka yakuta mutsurik kashka, shina kakpimi mishuka kay toachi mayupi yakuta upyachichun kachak kashka.

Chaymantami wakrata michik runakunaka shuk yuyayta charishka. Mishumanka kashnami willashka, ama yakuta mutsurishpa purikunkapakka, ñukanchikka ishkay pukcha kachita, ishkay wakra sinkata, pirurukunatapash shuk uchilla yaku tsiwirimukuk kuskapimi pampana kanchik, chaymantaka yakuka paktaypakmi tiyanka nishkakuna, chaymanta amuka paykumata kasushpa chay kimsa rikcha imakunata yaku llukshikuk wayku sikipi pampashka.

Shinapash kipa punchakunapakka achka yakumi yaparimushka, chayta rikushpami mishuka achkata kushiyarishpa nishka, kunanka wakrakuna upyanallaka ashtawan yallitashmi tiyanka nishka, kutishuk punchapakka ashtawan achkata yakumi rikurishkakuna, kay yakuta rikushpaka ashtawan pachami kus hiyarinakushka, kutin ishkay puncha kipa rikupika yakuka purun pampata tukuytami killpamushka, chayta rikushpami achkata mancharishka.

Chaymantami ashtawan yaku timpushpa chay may hatun pampata killpashpa uktupipash tantashpa mishashka nin

Mama Kirutuwa Timpumukuy pachakunapimi shuk inka warmi tiyashka nin, paymi **TOA** shutita charishka, payka manchanay hatun kirukunatami charishka chayta rikushpami kay urkutaka **KIRUTUWA** nishpa shutichishka, kayta shutichinkapakka chunka ishkay kuchipatakunami llaktakunamanta shamushka nin.

Paykuna chaypi shuk santa misata karashpa shutichishpa shuk **ARARUMITA** kuchapi k
charishpa sakishkamantami, kay manchanaya timpukuk yakuka ashata sakirimushka nin, chay punch
mantami kunan punchakaman chay Kirutuwa yakuka ashtawan uriyashpa, uriyashpa chinkarik shi
tukumushka.

RIMANAKUY (CONVERSEMOS)

Imata shutilli ninchik
Ñawpa rimaymanta shutillikunata llukshichishun
Shutilli shimikunata killkakatishpa rirnashunchik
Wakin shutikunata shutillita churashpa rimashunchik
Kikinpa ayllu llakta imashina kashkata rimashunchik
Shuk wiwata rikushpa rimashunchik

YACHASHUNCHIK

10 SHUTILLIKUNA

Shutilli shimika, imapash, pipash, maypipash shuti kaktami rikuchin, shinallatak shutillikunaka shuti
ñawparaktami killkarin.

Kunanka tawka samipi rakirik shutillikunaka rikushunchik, shinallatak sapan sapanpi yuyaykunta
llkashpa yachashunchik.

SHINALLAY SHUTILLI

Kay shutillika shuti imashina kashkata rikushpa willan, chay shimikunaka kashnami yuy
sapi tukushpa killkarin.

Shina:

Yurak suni waska
Wirasapa hatun Kuchi
Llullu lluchu llama
Irki yana kuy
Kushi shunku mashi.

Shinallay Shutillika, runakunata, wiwakunata yurakunata, irnakunata
-kari,-warmi kashkatapash rikuchin, shina:

Kari atuk wiwaka
Warmi sumak kuytsaka
Kari yuyaysapa yachachikta
Kari kutsi musuka
Warmi wachak atallpata
Shinallatak kunan wata amawtakunaka wiwakunata warmitaka china,
karitaka ukllu nishpa rimana ninkunmi, Shina:
Ukllu muru wakraka
China yana uturunkuta
Ukllu ruku ukumarita
China killu misika
Ukllu millmasapa llamami

KIKINYACHI SHUTILLI

Kay shutilli shimika, imatapash charishkatami rikuchin, chaypakka tukuy shutipak ranti shimikunapi <pa> shimikuta llutashpa killkanchik, shinallatak shutipa ranti shimikunaka yuyaykunapipash kallarik-pimi killkarin.

Shina:

Ñukapa muchikta
Kanpa kunkallinaka
Paypa paya llikllata
Ñukanchikpa wasikunapika
Kankunapa wawakunapakka
Paykunapa mrukunataka

RIKUCHIK SHUTILLI

Rikuchik shutillika shutikuna may kuskapi tiyakushkatami rikuchin, shinallatak -kay, -kayshuk, -chay, -chayshuk; shimikunawan killkanchik, shinallatak yuyaykunapipash kallarikpimi killkarin

11

Shina:

Kay katuna panpapika
Chay sisa pampapimi
Kay inti punchapika
Kayshuk shamuk watataka
Kayshuk raymi killataka

YUPAKSHUTILLI

Kay yupak shutillika imatapash pitapash mashnapura kashkatami yupashpa rikuchin, chaypakka yupay shimiwanmi paktalla killkashka rin.

Shina:

Shuk surmak kamuta
Ishkay hatun rumpata
Chunka shwa runakunata
Patsak waylla muchikutaka
Waranka yana llamataka

Shinallatak yupak shutillika, shutikunata shukllapi tawkapi riman, chaypakka -kuna, -ntin, -kancha, shimikikunata llutashpami killkanchik.

Shina:

Millmasapa llamakunata
Hillu chita kancha kancha
Ruku chitaka llamantin
Waylla muchikukunata
Paya llamaka wawantin

SUYU SHUTILLIKUNA

Suyu shutillikunaka shutikunata -wakin, -tukuy, -shuktak, -pipash, -mashna, -maykan, shimikuku-nawan killkachin.

Shina:

Wakin runakunata
Tukuy warmikunapa
Shuktak chakirishka, yurata
Pipash yachachik
Mashna kuchikunalla
Maykan mashikunawan

CHIMPAPURAK SHUTILLI

12 Chinpapurak shutilli shimikunaka tawkakunami tiyan: Pakta chinpapurak shutilli, kaypika -shina (como) shimikitami ashtashpa killkanchik. Hatunpi chinpapurak shutilli shimpika, -ashtawan, (más) -ashtawan yalli, (mas grande que) shimikunatami churashpa killkanchik. Kay uchillapi chinpapurak shutillipika, -uchilia, (mas pequeno) -yalli, (grande) shimikitami churashpa killkanchik. Shinallatak May yallipi chinpapurak shutillipika ashtawan sumak kashkatami rikuchin, chaypakka, -may, (muy) -may alli, -su-may mana, (buenisimo) -yalli manta, (por demas) shimikunatami churashpa killkanchik.

Shina:

May hatun kuchata
May alli kuytsakuta
Sumay mana sisakunata
Yalli manta tushukkunaka
Rasu shina yurak rumikunataka
Ukuchaka misipak uchillami chaymanta
Apyuka millmakuta yalli kashkamanta
Mashkaka allpata ashtawan ñutu kakpimi
Pachakamakka runata ashtawan yalli kuyakmanta.

SINCHIYACHINA PACHA

LLANKAYKUNA

- Ayllu llaktapi tiyakkuna ima rikcha kashkata chunka shimita killkay
- Sacha yura sisakuna ima tullpu kashkata killkay
- Yachakushka llaktapi ima rikcha wasikuna tiyashkata killkay
- Ñawpa rimaya killkakatishpa chunka shutilli shimikunata surkuna.

*Imallichik***KUSHIYACHINA PACHA****AYA MAYTUMANTA PUKLLAY**

Ayamaytu, kay pukllaypakka shuk mashitami akllan, chay kipaka akllashka mashitaka yurak maka-nawanmi tukuyta pilluchishpa chay hawa chunpiwan maytuna, ña wankurishka kipaka, apumi shuk rik-sishka kari warmipa shutita kayashpa tushuchin, aya maytu shutita kayashpa tushukpika, maykanmanta tushushka kakpipash paykunaka kullkitami kun. Aya maytuka kashnami nishpa tushun.

Tayta Luchuwan Mama Panchawan tushushun, urpi chakiku tushushun, waktsu chakiku tushushun, tun-ki chakiku tushushun, paganki taytiku paganki. Chay kipaka tayta Luchuka Kullkitami aya maytuman kuna tushuskamanta.

RIMANAKUY

Imatak kan aya maytu
 Imamanta aya maytuka tushun
 Kay pukllaytaka maypita ruran
 Kay pukllaykunaka imata yuyachin

YACHAKUNA PACHA*1. Imashina imallichik*

Kaypika uktalla, sinchilla, shinami, sapalla, killa, shimikunawan killkanchik, kay shimikunaka, pipash, maykanpash imatapash rurashpa imashina ruraktami rikuchin.

Shina:

Uktalla yachakuk sumak warmika
 Sinchilla waktakuk hatun taytaka
 Shina kaminata yachak musuka
 Sapalla kawsak runa warkita
 Killamanta mana churanata sirak wampraka

2. Pachata imallichik

Imallichik shimikunaka kaykunami; Kayna, tutamanta, caya, chishi, sarun, mincha, yallik, kay shimiku-naka tukuy ima rurashkakuna, imapachapi rurarishkatami rikuchin.

Shina:

Kayna puncha sarata
 Tutamanta shunkuchirkani
 Kaya puncha raymika
 Chishipi rimashami
 Sarun wata mamaka
 Mincha rantishami
 Ñawpa wawakashpaka

Wakinpika imallichikpash shutilli tukunllami, shinallatak shutillipash imallichik tukunllami.

Shina:

Ñawpa runakunaka kikin murukunatami mikushpa kawsarka.
Apukuna tantanakuypika, kikinka ñuka nawpami rimarkanki
Kay wayma hamtsika puchukay wawami kan.
Wasipika pachu mikunata mana sitanchu, kunuchishpami mikun.

3. Kuska imallichik

Kay imallichikka ima rurashkakuna maypi rurashkatami rikuchin,
Imachiklli shimikunaka kaykunami: chimpa, wasi hawa, kay, ura,
uku, shuktakkunapash. Shinallatak imachikpa nawpapillatakmi
killkarin.

14

Shina:

Chimpa urkupimi runakunaka
Wasi hawa ukshatami
Kaypimi llamata lluchuna
Ura mayupimi mamaka achkata.
Ñawpa wawakashpaka

4. Mashnata imallichik

Kay imallichikka mashnapura ruranakushkami rikuchin, imachiklli
shimikunaka kaykunami: pishi, achka, tukuy, kancha, tawka, ashalla,
kunanka killkashunchik.

Shina:

Pishita yanapak
Achkata puñuk
Tukuya yachanchik
Kancha kancha

SINCHIYACHINA PACHA

LLANKAYKUNA

- * Mashna sami imallichikkunata yachashkata killkay
- * Imashina imallichikkunata killkanata willapay
- * Kuska imallichik shimikunawan pichka yuyakunata ruray
- * Pachata imallichik shimikunawan chunka imachikkunata killkay

Kushiyachina Pacha

SHUTIPA RANTIKUNAWAN PUKLLACHINA

Kallariktaka yachakukkuna shukmanta suktakaman yupana. Chaymanta tantarina, Shukkunapura, ishkaykunapura, kimsakunapura shina suktakaman, chaypika sapan tantanakuy, churarinakunapa shutiwan shutita churana, Shukkunaka “Nukapa lliklla” ishkaykunaka “kampa muchiku” shina tukuy tantarikuna.

Pukllankapakka, tukuy tantarishka yachakukkunapura sinchi ukllarishpa shayarina, chaymanta shukniki tantanakuyka shuk tantanakuypa shutita sinchi rimashpa achkata pawana, maykanta nikpipash chayka, kuti shuk tantanakuypa shutita nishpa achkata pawana, shina tukuy tantanakuykuna tukurinakaman.

RIMANAKUY

- * Shutipa Rantimanta rimashun
- * Pukllayta yuyarishpa rimashun
- * Pukllayka imata yuyachin
- * Mashna shutipa rantikunata yachanata rikushun.
- * Shutipa rantikunaka imata yachachin

Shutipa Rantikuna

Shutipa Rantika ama shutita churashpa rimanapak, killkanapakpash mutsurinchik, shinallatak shutita rantichishpa rikuchinapakmi, kayta yachankapakka uchilia uma yuyaykunata katishunchik:

Runa Shutipa Rantikuna

Runa Shutipa Rantika ishkay rimaykunapi rakirin; Sapan rimaypi: Nuka, kan, **Kikin**, Pay, Tawka rimaypi: Nukanchik, kankuna, **Kikinkuna**, Paykuna. Shinallatak kay shimikunataka yuyaykunapipash mutsurinchik chaypakka sapan sapanta yachashpa katishun.

ÑUKA, Kay shutipak rantika, kikin rurayta rikuchishpa rimankapakmi kan.

Shina:

Ñukaka purini
Ñukaka armani
Ñukaka rnikuni

KAN, kay shutipak rantika, shuktak runa ruranata, rurashkatapash killkanapakmi kan.

Shina:

Kanmi pukllanki
Kanka muskunki
Kanka ushanki

KIKIN, Kay shutipak rantika, shuktak runa ruranata, rurashkatapash killkanapakmi.

Shina:

Kikin hampinki
Kikin yachanki
Kikin llankanki

PAY, Kay shutipak rantika, shuktak runa rikuchishpa rimashkatami willan.

Shina:

Payka mikun
Yachachikka rimarka
Paymi yanaparka

16

NUKANCHIK, Kay shutipa ranti shimika tawka runakuna tantarishpa imatapash rurashkata rimanka-pakmi.

Shina:

Ñukanchikka pukallanchik
Ñukanchikka takinchik
Ñukanchikka tantanakunchik.

KANKUNA, Kay shutipa rantika shuktak tantanakushka runakuna rimashkata kuti shuk runa rimashkatami rikuchin.

Shina:

Kankunaka llankankichik
Kankuna aspinkichik
Kankunataka killkachirka

KIKINKUNA, Kay shutipa rantika shuktak tantanakushka runakuna rimashkata kuti shuk runa rimashkatami rikuchin.

Shina:

Kikinkunaka awankichik
Kikinkunaka kawsankichik
Kikinkunaka rinkichik

PAYKUNA, Kay shutipa rantika shuktak karupi tantarishka runakuna imatapash rurashkata rimanka-pakmi.

Shina:

Paykunaka yachakunkuna.
Paykunatami armachirka.
Paykuna mitsarkakuna

RIKUCHIK SHUTIPA RANTIKUNA

Rikuchik shutipa rantikunaka kaykunami: Kay, Kaykuna, Chay, Chaykuna, kay shimikunaka shutikunata may kuskapi tiyakushkata rikuchishpa rimankapakmi. Shinallatak ishkay rimaypimi rakirin, Sapan rimaypi. Kay, Chay; Tawka rimaypika Kaykuna, Chaykuna; kay shutipa rantikunata sapan sapanta rimashpa katishunchik.

KAY, shutipa rantika manyallapi rikurishka, paktaypa shutikunata rikuchishpa rimanapakmi.

Shina:

Kay llamaka chakrapimi purikun
Kay mashika Josemi kan

CHAY, kay shutipak rantika karupi rikurishka shutikunata sapanpi rikuchishpa rimanapakmi.

Shina:

Chay warmika wirasapami kan
Chay misika achka hillumi
Chay karika machakmi.runami karka

KAYKUNA, kay shutipa rantika shutikunata tawkapi rikuchishpa rimanapakmi, shinallatak rimakuk runapak paktayllapi tiyaktami rikuchin.

Shina:

Taytaka, kaykunaka ñukapak patakumi nishpami tukuya aparka.
Chinikuka nirka, kaykunaka wasita pichanapakmi.
Kaykunaka kurimi nirkami.
Kaykunaka kichwa kamukkunami kan.
Kaykunaka yana rumikunami kan.

CHAYKUNA, Kay shutipa rantikunaka shutikunata tawkapi, rikuchishpa rimanapakmi. Shinallatak kay shutikunaka rimak runakunamanta karupi kaktami rikuchin.

Shina:

Chaykunaka tarpushka murukunami
Chaykunaka aychata mikukkunami
Chaykunaka kari atallpakunami

Kikinyachik Shutipa Rantikuna

Kikinyachik shutipa rantika, runa shutipak rantikunapi ishkay rimayllapitak, -pa shimikita llutashpa killkanchik.

Shina:

Ñukapa wirasapa llamaka maypishi
Kikinpa piña wakraka
Paypa sumay mana wawaka
Ñukanchikpa tukuy tantarishka ayllukunaka
Kikinkunapa tantachishka mikunataka apamurkankichu
Paykunapa urkupi shitashka piña wiwakunata rikurkanki

18

Tapuk Shutipa Rantikuna

Kay shutipa rantikunaka Pi, ¿Quién, Qué, lo que, lo cual? Ima, (lo qué, lo cuál, la cosa que) Maypi, (Donde) Maykan,(Cuál, Qué) Mashna (Cuanto, Cuantas). Shimikunawan killkarin, Kay shutipa rantikunaka tapuya ruranapakmi, shinallatak tapuya shinchiyachinkapakka -tak, -chu, -shi, -cha, -chari, shimikita llutashpa killkanchik. Shinallatak tawkapi tapunata munashpaka -kuna shimikita churashpa tapunallami.

Shina:

Pitak shamurka
Imatak kayka
Maypichari ñukapa warmi wawaka
Maykanshi ñuka sumak wawaka
Mashnatak kashna muchikuka
Irnakunatak tantachirkanki.

Suyu Shutipa Rantikuna

Kay mana allichik shutipa rantikunaka kaykunami: Wakin, Tukuy, Pipash, Imapash, maykanpash, pitapash, imatapasn. Mana ima, Mana Pi, kay shutipa rantikunaka pampanchis hpa. Rimanapakmi.

Shina:

Wakin mashikunaka mishki shimimi
Tukuy kuykunami achka pilisiki
Pipash mana yallinchu
Pitapash Makita mañasha papata
Mana Ima tiyanchu
Imapash warmikunapa tantanakuyka
Imatapash llankarka.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

- * Sapan Runa Shutipa Rantikunawan ishkay yuyay awarita killkapay
- * Kikinyachik Shutipa Rantikunawan shuk pukllayta wiñachipay
- * Shuk killkaymanta, Suyu shutipak rantikunata surcupay
- * Sapan Suyu Shutipa Rantikunawan, ishkay yuyay awarita killkapay
- * Urkuta rikushpa, tiyakkunata rikuchik shutipa rantiwan killkay.

IMACHIK YUYAYKI

Kushiyay Pacha

PIRWALLA TAKITA TAKIKRINCHIK

19

que) Maypi,
shutipa ran-
i, -cha, -chari,
himikita chu-

Rikcharina pacha pirwalla pirwalla	Mikuna pacha pirwalla pirwalla
Maykan mana rikcharik takay tukunka	Maykan mana mikuk takay tukunka
Llankana pacha pirwalla pirwalla	Puñuna pacha pirwalla pirwalla
Maykan mana llankak takay tukunka	Maykan mana puñuk takay tukunka.

RIMANAKUY

- * Imatak kan imachik shimikuna
- * Takinapi ima rikcha imachik shimikuna tiyashkata rikushunchik
- * Takinaka imata yuyachin
- * Shuk imachik shimita yuyashpa rimashunchik.

ash, ma-
pampanchis-

IMACHIK IMASHINA RURAYMANTA YUYAYKUNA

A) Rurakuk Yuyay

Rurakuk yuyaypika imak imatapash pay rurashkatami rikuchin, ashtawan imakmi kuyurin paymi imatapash rurakun.

Shina:

Mamaka kantami makarka
Mamaka tawritami sumaklla tarpukun
Mashi yachachikka wawakunata pukllachin
Wawaka rumpata haytan.

20 B) Kasilla Kak Yuyay

Kasilla kak yuyayka imak imatapash kasilla kashkatami shina ninchik, Imakka mana kuyurishpa shuktakkuna rurashkata chaskikun.

Shina:

Kanka mama makashkami kanki
Tawrika sumaklla tarpushkarni
Payka kanmanta mana rikunayashkachu.

Imachikkuna

Tukuy kay pachapi tiyakkunami kuyurin, imatapash ruran. Imachikka shutipak wallparik shimimi ka shinallatak kay shimikunaka kirnsa hatun rakiritami charin: Ruray, Yari, Kay, Chay shimikunaka -na shimikiwanmi killkanchik.

Shina:

RURAY

Llankana
Tushuna
LLankana
Mikuna
Pukllana
Aspina

YARI

Manchana
Kuyana
Munana
Kuyana
Wakana
Makana

KAY

Puñuna
Asina
Piñayana
Wañuna
Kushiyana
Kushikuna

Ruray Yallichik Imachik

Kay imachikka pi kashpa, ima kashpapash rurashka shuktak runapi, imapi urmashkatami rikuchin, kaypika imachikta rikuchik shimikumi ñawparayan.

Shina:

...killkana kaspitami apamuni
...mamami kantaka makan
...puku palantatami mikun
...mamamanmi tantaka apani
...ñukanchikka papatami rantinchik.

Rurayta mana yallichik imachik

Kayshina imachikta rurankapakka kay imachikkunawanmi killkanchik.

Shina:

...alli pachami puñukun
...manchanaytami wiñakun
...urku llaktapika yanayashpami tamvakun.

21

Pacha imachikkuna

Pacha imachikka mana runa, mana wiwa pachapi imapash tiyakkuna imachikta ruraymi, kay imachiktaka kimsaniki runata rikuchik shimikullawanmi rimanchik.

Shina:

...manchanaytami tamvakun
...manchanayta tamvakapaka kulun ninmi, illapanmi.
...kiwakunaka chullayanmi.

Shinayachik imachik

Kay imachik shimika shuktak imachikkunata yanapan, kay shimikunataka, -kana. -kak, -kani, -kan -kanki, -kan, -tiyana, shimikikuwanmi killkanchik.

Shina:

...kaypimi kani,
...rimaypak kanki,
...wamrami kan
...ñami tiyarka.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

- * Pukllaymanta imachik shimikunata surkushpa killkay
- * Kikinpak yuyaymanta imachik shimikunata killkay
- * Ruray, Yari, Kay, sapan rakiripi pichka imachik shimita killkay
- * Chunka ruray yallichik imachikta killkay
- * Kana imachik shimikunawan chunka yuyay awarita ruray.

Sami Yuyaykuna

PUKLLAY PACHA

CHIMPALITO

Chimpalituku, chimpalu
 Sumak kuytsaka ñukapak
 Chimpaluta hapirkanchik
 Ishkantinmi mikurkanchik.

//Kanta nishpami shamuni
 Kanta nishpami purini//

Trigo pampata yallini
 Paya ñampimi purini
 Tuta tutalla purini
 Allkukunalla wakakun.

//Kanta nishpami shamuni
 Kanta nishpami purini//

22

Wira kuchita katusha
 Hayak yakuta upyashun
 Puzu wakrata katusha
 Churarinata rantishun.

Rimanakuy

Kay takinaka imata yuyachin
 Shuk takinata rurashunchik
 Runa yachana wasikunapi imamantatak takinkuna.

Yachakuna Pacha

Kichwa shimita yachankapakka chikan sami yuyaykunapi yuyay awarikunata killkashpa, shimikunata allita tinkichishpa killkanata yachashunchi, achiklla shimi tukushpa sumak yuyayta kuchun. Kichwa shimpika Imak, Paktachik, Imachik shimpura awarishpami yuyayta tukun.

Shina:

<u>Rosaka</u>	<u>yanuna wasipimi mutita</u>	<u>yanukun.</u>
Imak	paktachik	imachik
<u>Piña</u>	<u>wakraka urkupi chakrata hillushpa</u>	<u>mikushka</u>
Imak	paktachik	imachik

Yuyayta ashtawan umapi hapinkapakka shinami killkana kanchik, shinapash ayllullaktakunapika wakin runakunaka rimaytaka imashinapash rimanchikllami, chaymanta wakinpika rnana ukta umapi hapi tukunchikchu. Kashnami rimanchik:

Yanuna wasipi Mariaka mutita yanun
Yanuna wasipi mutita Mariaka yanun
Mutita Mariaka yanuna wasipi yanun
Yanunmi Mariaka yanuna wasipi mutita

Kay chuskuntin yuyaykunawan shinapash rimanchikllami, shinapash chay yuyayllatami kun.

Kichwa shimpika yuyaykunaka kimsa hatun rakirikunawan wallparin, chay nishkata aspikunawan chikanyachishunchik.

Shina:

<u>Intika</u>	<u>mishu shimita</u>	<u>yachakunmi</u>
Imak.	Imashka.	Imachik.
<u>Mashi yachachikka</u>	<u>sumak yuyaytami</u>	<u>karan</u>
Imak.	Imashka.	Imachik.

23

Ñawpapi nirkanchik, shinallatak, rimaytaka paktachikwan, imachikwan kashpapash kallarishpa riman-chikllami, Kunanka Paktachikwan kallarik yuyayta mallkichishpa rikushunchik.

Shina:

<u>Kachi tantatami</u>	<u>Alicia tiyaka</u>	<u>apamurka</u>
Imashka.	Imak.	Imachik.
Kunanka imachikwan kallarik yuyayta rikushunchik.		

Shina:

<u>Mikurkami</u>	<u>yayapak shunkunchita</u>	<u>wawaka</u>
Imachik	Imashka	Imak

<u>Rantirkani</u>	<u>Juanchuman</u>	<u>killu ruwanata</u>
Imachik	Imak	Imashka

Tukuy yuyaykunapika imachikmi ashtawan mutsurishka, mana imachikta churapkika yuyayka mana pakta sakirinchu; shinapash, imashina yuyay tukushkata achikllami hapinchik. Wakinpika imachik shi-millatak killkashpa rimashpapash yuyaytaka hapinchikllami.

Shina:

Hampirini, kay imachikka kikinllatak hanpita rurakuktami rikuchin.
Mikurini, Kilkakri, llankani, makarka.

shimikunata
n. Kichwa

inapika wa-
a umapi hapi

Yuyay Samikunamanta

Yuyay samikunaka kimsapi rakirin, kaykunapi; Yuyay imashina kakta rikuchik, imachikmanta imashina ruranata, sasa yuyaykunatapash.

Yuyay Imashina Kakta Rikuchik

Yuyay imashina kakta rikuchik yuyaykunaka kaykunami; Arinik yuyay, Mana nik yuyay, Tapuk yuyay, Kachachik yuyay, kaykunata yachashpa katishunchik.

ARI NIK YUYAY

Arinik yuyaytaka -mi shimikuwanmi ruranchik, maypi -mi shimikita churashpapash chaymantami rimanchik, mana shukmanta rimayka kanchu, wakinpika tapuyshina rimanakuy tiyakpika -ari shimi-kiwanmi kutichishpa yuyaya ruranchik.

24

Shina:

Kunan wata wawakunami kichwa shimita rimashpa wiñana.

Ari mashipak wawaka kichwa yachana wasipi yachakun.

Urkupi kawsak warmikunami achka sinchi llankashpa kawsan.

MANA NIK YUYAY

Mananik yuyayta, rurankapakka -mana shimita, -chu shimikitapash churashpa ruranchik.

Shina:

Mana llamachu kiwataka mikuchka, runakunami shuwak shamushka.

Kay papa pankaka mana killuchu, wayllami.

Mana mama kuychu wañushka, irki kuymi wañushka.

Wakinpika tapuykuna tiyakpipash -mana nishpa kutichinchik.

Shina:

Manachu wakrakuna kiwataka mikushka.

Mana runakunami kiwata shuwak kashka.

Kunanchu tamya puncha karka.

TAPUK YUYAY

a) Shukniki tapuna yuyaytaka -chu shimikuwanmi killkanchik. Imatapash tapuya rurashpaka shuti shimipimi -chu shimikita llutashpa tapunchik.

Shina:

Pachamamachu ñukanchikman kawsaytaka karan.

Turu yaku mayukunachu tawka rumikunata apan.

Wawakunachu yachankapak shamushka.

b) Ishkay niki tapuna yuyayta rurankapakka pi, ima, may, maykan, mashna shimikukunapi -tak shimi-kita llutachishpami tapunchik.

Shina:

Pitak kaypi kawsan.
Imatak upalla kashtukunki.
Maymatak kayaka risha yuyakunki.

c) Yuyaysapa rimayta rimakushkapi yuyaykuna tiyakpika -chu shimikutami churashpa killkan-chik.

Shina:

Pi, shamushkata yachankichu.
Maykan, shamushkata manachu yachanki.
Juanchu imata yachachikushkata yachankichu.

25

Kachachik Yuyay

A.) Kay yuyayta awankapakka, -i, -ychik, -chun, -shun, shimikukunatami imachikwan paktalla lluta-chishpa killkanchik.

Shina:

Mushuk sawarishkakuna wayta sisawan nawita mayllaychik.
Achi mamaka achi wawataka rosas sisawan chakita mayllachun.
Achi taytamanka papa ankarapi kuywan atallpawan churashpa karay.
Kunanka mushuk kusa warmikuna sisakuta sitashpa tushushun.

I.) Shamuk pachapi kachachik yuyaymanta rimankapakka, -nki, -nka -nkichik, -nkakuna, shimikukunatami imachikpi llutashpa killkanchik.

Shina:

Warmimi kusamanka kuyaytaka karanki.
Kunanmantaka, kantaka kampak kusami kuyanka.
Sawarishpaka kankunapura humpisapa llankashpami kawsankichik.

Imatapash mana rurachun munashpaka ama shimikutami imachikpa ñawpakpi killkana, shinallatak -i, -ichik, -chu, shimikukunaka paktami kana kan.

Shina:

Kikinka, kusawanka ama piñak shunku kankichu.
Maykan karikuna kayakpipash ama kimirinkichu.
Wakin warmika mana alli.shunkuwan karakpi ama mikunkichu.

U.) Wakinpika asha mishkilla, muchana shimiwan rimana munashpaka -pay shimikuta churashpa killkanchik, chayka mana piña shina uyarinchu.

Shina:

Wawataka ama takapaychu.

Wawakunaman ama mana alli shimikunata yachachipaychikchu.

Ñukata kuyak mamitalla ama wakapaychu.

Shinallatak shuk tantanakuyp*i* ishkay imak tiyakpi -chun, -ni shimikuwan killkanchik.

Shina:

Warmikuna rimachun ni

Paytaka kayman shamuchun ni

Taytakuna mikunata yanuchun ni

Shinallatak kutin shuk kachachik yuyakunata rurankapakka -shun shimikuwanmi killkanchik, ashtawan shukniki tawka runakunamanta killkankapakllami.

26

Shina:

Kanka unkushkami kanki, haku mikushun.

Kamuktaka uktami tukuchina kanchik, killkashun.

Ama killasapa kaychu, ukta llankashun.

Ama punuysiki kaychu, amsalla hatarishpa mikunata rurashun.

Sasa Yuyakuna

Sasa yuyakunaka ishkaypimi rakirin, Yuyakkilla, Yuyaysapa, Shinallatak wakinpika Uchilla yuyay, Hatun yuyay ninchikmi, kay yuyakunaka sapan sapanmi llankaykunata charin, chaypakka kaykunata yachashpa katichun.

YUYAYKILLA - UCHILLA YUYAY

Uchilla yuyay kashpaka, shuklla shimpimi yuyay tukun, shinallatak shuklla imachiktami charin, ashtawan yuyaylla kashkamantaka hawallla ukta hapinchikllami.

Shina:

Shuklla shimpipi yuyakkilla tukushka.

¡Kawsani!	¡hatunmi!	¡yachakuni!	¡tiyanchu!
!Hampirini!	!Humpini!	¡Huchani!	¡hichani!
¡Araray!	¡Achachay!	¡Ayayay!	¡ananay!

Shuklla imachik shimita charik yuyakkilla.

Kay paya wasipi kawsani.

Michika tantatami rantikun.

Llamaka chakratami hillushka.

YUYAYSAPA - HATUN YUYAY

Yuyaysapaka, ishkay yuyaykita, ishkay imachiktami charin. Shina.

Nukaka kamukta killkani, churanata siranipash.

Juanchuka tawrita tarpushpa, kinwatapash hallmanpash.

Allkuka urkupi kunuta katishpa, yututapash tarishka.

Misika ukuchata mikushpa, aychatapash hillushka.

Yuyaysapa yachay ukupika ishkay hatun rakirimi tiyan, chaykunaka Tinkirishka yuyaykuna, kimiris-hka yuyaykunami rikuchin.

TINKIRISHKA YUYAYKUNA

Tinkirishka yuyaykunata rikcha rikcha yuyaykunata chimpapura churashpami rimanchik, cha-yapakka -ka, -pash, -wan, -tak, -rak, shimikukunatami yuyay tukuripi llutashpa killkanchik. Kunanka chikan sami yuyaykunata chimpapura churashpa rimaytaka tantachishkalla yuyaykuna ninakunmi.

27

Shina:

Kusaka machan, warmika wakan

Kusaka takin, warmika takshan

Wawaka pukllan, mamaka kuyan

Tantachishka yuyaykunapi mana samay unanchayta churashpa rimankapaka, sapan yuyay imachikkunapi -ka shimikuta llutanchik.

Shina:

Kusami awanka warmimi yanunka

Kusami shamunka warmimi rinka

Wawami yachanka yachachikmi yanapanka

Maliku kutanka Huzimi yanunka.

Shinallatak -pash shimikuta churashpa tinkichishka yuyayta rurashunchik, wakinpika ishkay kutin -pash shimikuta churashpa, wakinpika shuk kutinlla -pash shimikuta churashpa killkanchikllami, kay ishkay sami yuyaykunaka asha chikanyayta charinmi.

Shina:

Ishkay kutin -pash shimikuta churashpa killkashka yuyaykuna:

Aliciapash Malikupashmi takin.

Mariaka takishpa tushunpashmi.

Kanpash ñukapash rirkanchik.

Allkupash misipash makakunkuna.

Shuk kutinlla -pash shimikuta churashpa killkashka yuyaykuna:

Aliciaka takinmi, Juanchupashmi takin.

Mariaka takin, tushun

ashmi.

Kanka rirkanki, ñukapashmi rirkani.

Mamaka raymipi machapash tushun.

Tinkichishkata rikuchinkapakka -tak shimikuwanpash killkanchikllami, kay shimikita ishkay kutin chikan shimikunapi churashpa killkakpimi tinkishkata rikuchin.

Shina:

Ñukaka yanunitak, mikunitak.

Mamaka yanuntak, sirantak.

Wawaka pukllantak, yachantak.

Llamaka upyantak, mikuntak.

28 Kutishuk tinkichishka yuyaykunata rikuchinkapakka -rak shimikuta churashpa killkanchik, shi nallatak chay chimikita ishkay kutin chikan shimikunapi churashpa killkakpimi tinkishka yuyayta rikuchin.

Shina:

Ñukaka yachanaman rinkapakka yanunirak, mikunirakmi.

Wawakunaka yachana wasiman rinkapakka armanrak, mikunrakmi.

Yaya mamaka wawakunata yanapanarak, churachinarakmi.

Puchukaypika shinapash shimita churashpa kay shinami yuyaykunata churashpa killkanchik.

Shina

Wawaka mikunmi shinapash mana kushillachu

Chinikuka sumakta killkan shinapash killka katinata mana yachanchu.

Warmi wawaka kuytsa tukumun shinapash mana yanunata yachan.

Warmika kuyashkata charin, shinapash mana kuyanchu.

Karika warmita charin, shinapash mana llakinchu.

Sinchiyachina Pacha

YACHAYMANTA TARIPAYKUNA

* Chunka yuyay awarikunapi imak, Paktachik, imachikta churay.

* Pichka tapuchik yuyay awarita rurana.

* Pichka mana nik, pichka ari nik yuyay awarita killkana.

* Chunka ayllu llaktapi rimashka yuyay awarita killkay.

RIMANA

Pukllay Pacha

RINRINCHINA PUKLLAY

Yachachikka yachakukkunaman shuk willaya rinrillapi willachin, shinallatak paykunaka mayapi tiyak mashiman chay rimayllatak willachin, shinami tukuykuna willachishpa katin.

Puchukaypi tiyak mashika kaparishpami tukuykunaman willachina kan, chaypimi ima willay kashkata yachaktukunchik. Yachachikka pay willashkata chimpapurashpa killkakatin, chaypika ima pantarikuna tiyashkatapash yachanchik.

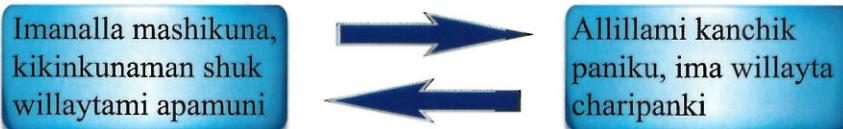
29

RIMANAKUY

Willakuk pachapi imatak yuyarkankichik.
Imamantatak mana achiklla willachirkankichik.
Kawsay pachapika imamantatak shina pantay rimaykuna tiyan.
Kikinka kayshina willaymantaka imatak yuyanki.

YACHAKUNA PACHA

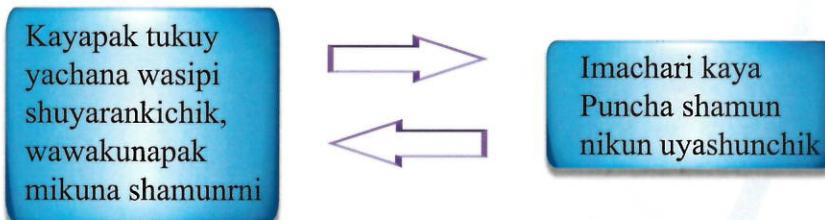
Rimayta charinkapakka ishkay ashtawan yallipash mashikuna tiyashpami rimayka tiyan, Shina.



Kay shina rimaykunaka kimsa ñantami charin, willachik, chaskik, willay, kay rimaypika, Ofelia war-mika willakmi kan, kutin ishkay mashikunaka chaskikkunami kan, shinallatak napayka willaymi kan.

Shinallatak runakunaka uyantakunapipash willaya hapinchikmi.

Shina:



Kunan watakunapika, tukuy mama llaktakuna wankurishkamanta tawka sami willachikkunatami charinchik.

Shina:

- * Rinrinchik
- * Antaki
- * Ñawichik
- * Killkay
- * Rimay
- * Rikuchishpa.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

30

- * Ima sami willachikkunata riksirkanki, killkapay.
- * Rimanapakka imakunata mutsurinchik.
- * Runakunaka imashinatak rimaya ruran.
- * Killkashka willayta surkushpa, kikimpa pankapi llutay.
- * Ukunik wachuman kichwa shiman tigrachipay.
- * Chay hawamanta shuk pukllayta rurashpa rikuchipay.

Killkakatina

PUKLLAY PACHA

WILLAY CHAYAMUSHKAMANTA

Kayta pukllankapakka, puntaka tukuy yachakukkunamanta shuk apuka akllana, chay kipaka tukuykuna muyuntita tiyarina, mana kashpaka shayarina, paykunapa shayakushka kuskapi shuk muyunti rum-pata shuyuna, chaypimi apuka kashna nin. uyaychik mashikuna, Otavalomanta kikinkunapa willachi chayamushka, uyakkunaka tapunmi, ¿maykankunapak? Apuka kutichinmi, Tukuy mashnalla muchiku churakkunapa, chaypika muchikuta charik mashi apinkunaka tiyakuchkamanta hatarishpa, shuktak tiyarinakunata maskan, shinami apuka shutak imakunata rimashpa pukllachishpa katin.

RIMANAKUY

Pukllayka imata yuyachin.

Pukllaykunata achiklla rurankapakka imakunata mutsurinchik.

Imamantatak tiyarina illak sakirinchik.

YACHANA PACHA

Shuyuta Killkatina

Shuyukunata killkatinata yachankapakka, ñukanchikpa kawsakushka aylu llaktata killkakatishunchik, chaypakka sapan yachana wasi tantarimanta tukushpa rimashunchik.

Sisa pampaman tigrashpa, chaypi imalla tiyashkakunata rikushpa, chikanyachishpa willashun, chay kipamanka kikimpa pankakunapi killkashunchik.

Kay shuyuka, kikimpa yuyaypika imata willachin, chaymanta rimashunchik, willashka yuyaykunata killkashunchik.

Utkakillkakatiy

Kayta alli killkakatinkapakka kay takinata, kallu pakikunatapash killkakatishunchik.

KUSITAWALLA

Kusitawalla maritawalla
Kuriwalla sumakwalla
Karuyanawan manchachikunki
Karuyashashi karuyapaylla.

Kanwan tupana wasi chimpapi
Sinta pitita tarirkani
Kanchari ñukachari
Sinta shinalla pitirishun.

Kanwan michina sacha urkupi
Atuk payaka wakakushka
Kanchari ñukachari
Atuk shinalla wakakushun.

Kanwan yallina rumi punkupi
Chushak payaka wakakushka
Kanchari ñukachari
Chushak wasipi sakirishun.

Kanwan rikushka yaku larkapi
Chukuri paya ñanta pitirka
Kanchari ñukachari
Chukuri shina kallpakuchun.

KALLUPAKIKUNA

Urku ukuykaka
Urkuta ukturka
Uktushka urkuka
Ukuman ukuman
Ukturirka ukurnan
Uktushka urkuka
Ukuya ukturni.

Warmi wakraka
Wawata wacharka
Wachashka wawata
Wachashpa waktarka
Waktashka wawaka
Wakashpa wañurka.

Kusashka kunuta
Kuytsaman kusha
Kushka kunuka
Kusashka kunumi.

Ninakuruka ninata ninachishka
Ninata ninanta ninachirka
Ninata ninanta ninachishpa
Ninanti niwantin ninachirka.

Chichu chitaka
Chirita charirka
Chirita charishpa
Chimpaman chimparka
Chimpaman chimpashpa
Chimpapi chinkarka.

Warmika waynayarka
Waynayashka waynaka
Waynayarka warmiwan
Waynayashka waynayak
Waynami warmiyuk wayna.

Kuchi kuchimi
Kuchi kuychika
Kuychi kuychimi
Kuchi kuychimi
Kuchi kuychika.

Kunan kunuka kunun
Kunuk kunuka kunush
Kunan kunuk kunuta
Kusashka kunuk kunumi
Kunuk kunu kusashka
Kunan kunuk kunu
Kusata kunuta kuy.

Anka aychaka anku ankumi
Anku aychayuk ankas ankaka
Anku aychata ankurishka
Anka ankurishka aychaka
Anku anku aychami.

32 *Killkakatipa Kamachi*

Yachakkuna sumakta killkakatina yachachunka, chikan sami kamachikkunatami ayllanchik, tukuy killkakatina pachapi kay ñankunata rnana kunkarinachu kankichik.

- * Mana mancharina
- * Sumakta tiyarina, mana kashpaka shayarina
- * Kamuta lluki makipi sumakta charina, alli makiwanka katik
- * pankakunata yallichina
- * Mana ñawita kamuwan killpanachu.
- * Shuktakkunapa nawpakman yallishpa, tukuykunata rikushpa
- * killkakatina.
- * Sinchi achiklla rimashpa killkakatina
- * Janankunata rikushpa killkakatina.

Killkakatishpa Hamutay

Kamukunata killkakatishpaka imata rimakkashkata, maykan rimakta, imamanta rimakta, yuyashpa, ya-chashpami rina kanchik. Kaypi killkatinapakka kay ñankunatami ña yallishka; kana kanchik.

- Shuyukunata, uma killkakunata, ukta rikuna kanchik.
- Uktalla killka katishpa, kamu willashkata hamutana.
- Kamipi killkashka yuyaywan, kikin kawsaywan chimpapurana.

Kay kimsa ñanta katishpa ñawpa rimaykunata killkakatishpa, ima yuyaykunata willashkata killkashun-chik.

Wawa Uturunkumanta Nawpa Rimay

Nawpa pachapimi ishkantin sawarishka mashikuna urkupi yantankapak rishka, chay runapak warmika killa unkuy hapishkami kashka, warmipa kusaka kari kashkamantaka ukta yantashpaka, paypa warmi mana uktakpika ashtawan piñarishpa paypa yanta wankuta aparishpaka ukta wasiman shamushka, kutin warmika mana ukta yantaytukushpaka mana kusawan pakta shamushkachu nin.

Chaypimi urkutaka manchanay puyu tantashpa tukuy sachata killpasska, puyu ukupimi shuk urkupi kawsak ruku uturunku rikurishpa warmitaka washapi sitashpa aparishpa paypak kawsana rumi uktuman pushashka, chaypi yaykuchishpa shuk hatun ruku rumiwan punkuta wishkashpa sakishka, uturunkuwan tukuy pacha paywan kawsachun.

Kusaka paypa warmi mana ukta wasiman rikurimukpika, ; imashi tukurka! Kay pachakama mana chayamun nishpaka, achkata mancharishpa paypak hatunlla ñawpa wawata urkupi rikuchun kachashka, wawaka mana tarishpa wakashpami tikramushka chaymantami tukuy ayllukuna tantarishpa achkata maskay kallarinakushka shinapash mana tarinakushkachu nin.

Chaymantami kari uturunkuka warmitaka china uturunkuta rurashpa paypa wasipi charishka, ruku uturunkuka tukuy punchakuna mikuna maskayman llukshirik kashka, mikunataka. wañushka chawa wiwa aychatami apamushpa warmimanka karak kashka, paypa warmi mana mikusha nikpika rinri sikipi waktashpa wañuchishpa kutin yakuta rinri uktupi kacharishpa kawsachishpa charik kashka.

Warmika uturunkuwan kawsashpa shuk kari wawatami charishka paytaka, Juan shutitami churas-hka, shuk puncha paypa mamaka Juanchuwan pakta tiyarishpa achkatami wakashka, wawaka tapushkashi ; imamanta wakakunki! Chaypimi mamaka, wawamanka tukuya willashka, chaymanta wawaka shuk puncha ruku uturunku mikunata maskankapak rishkanti rumi punkuta anchuchishpa, mamata apashpa shamushka, mamaka achka manchaywan shamuy kallarishka, ruku uturunku yachashpaka ukta hapik shamushpaka wañuchinkami yuyashpa, kutin wawaka mana manchashkachu.

Ruku uturunku katimukta muktishpa wawaka, shuk hatun yura, washapi pakalla chapashka, chaypimi taya chayamukpika shuk hatun yurata shitashpa sawnachishka, uktami shuktak yurakunawanpash kati-chishpa sawnachishpa taytataka wañuchishka, mamata kishpichinkapaklla.

Ñawpa Pachapi Warmikunapak Kawsay

Ñawpa pachapi warmikunaka imashina kawsarka.

Ñawpa pachapika tukuy warmikunami mana yachana wasiman rishpa, wasipi, mikunata yanushpa, wiwakunata michishpa kawsashkakuna, llakika taya mamakuna mana achiklla yuyayta charishkamantami shina kawsashka.

Shinallatak chay pachakunapika tukuy taytakuna amupak llankayta tukuy munay shunkuwan llankashpa kawsashkakuna, chaypimi ashtawan warmi wawakunata llankaypi churak kashka, shinallatak mishupash taya mamakunata warmi wawakunata mana yachana wasiman kachana allihu nishpami Kunak kashka.

Kutin taya mamakunapash mishupak kunayta kasushpa ashtawan pachami kashna rimak kashka, warmikuna rishpaka karishina, waricha tukunkami nishpa mana yachana wasiman kachakkuna kashka.

Taya mamakunaka sinchita chay mishukunapak llankaykunawanlla kawsakkuna kashka, kutin kawsapi yuyankapaka pachakunapash mana tiyashka rikurinchu, chay llankaykunaka manarak alli punchayakpi kallarishpaka uni tutakamanmi tukurik kashka.

Yachana wasikuna mana tiyakpika runakunaka mana achiklla, yuyaysapa tukushkanchikchu, shamuk pachakunapi imashina kawsashkakunatapash nimata mana yuyashpa kawsashkanchikllami, kutin maykanpash mana riksichinakushkachu.

Kay watakunapika Tayta kushipatallami ashata yanapanakushka, pachakamakpa shimita tukuy wakcha mashikunaman uyachishpa kishpirinakunapi yuyashpa rimashpa kichwa shimita ñawpakman apanapi yuyashpa kutishuk Ilankaykunatapash rurashpa.

Kunan watakunapi chinpapurashpa rikupika ña warmikunapash karikunawan pakta yachashpa kati-munkuna, chay yuyaykunaka wiñarishkami chay waranka iskun patsak kanchis chunka pichka watapi runa yachana wasi wiñarishkamanta. Shinami ñukanchik musukuna, kuytsakuna yachanata ashtawan mirarimushka, kipa ñukanchik ayllukunata yanapankapak.

Ishkay Waynamanta Rimay

34

Sarun pachapika Cuisana Ayllu Llaktapi shuk sumak warmi tiyashka payka Manuela shutita charishka, tukuykunami Kuma Manu nishpa rimakuk kashka, payka shuk chariyuk ayllutami sawarishka, paypa kusaka Espiritu chiguano Shutimi kashka, chay watakuna mana ima katunata wasipi tiyakpika, paykunaka shuk hatun katuna wasita churashpa tukuy rikcha mikunakuna, hillukuna, hayak yaku, chayrik shinakunata katuk kashka, kay wasipimi tukuy ayllu llaktamanta runakunaka rantinaman chayak kashka, wakinpika pukllana pankakunatapash charik kashka, rnusukuna runakunapash pukllashpa, machashpa chaypi sirikkuna kashka.

Shina surnakta kawsakushpami warmika paypa kusa kunuk llaktapi llankankapak rikpika kaypika ishkay waynakunata hapistha nin, chay waynakunaka shukka musumi kashka, chay shukka sawarishka runami kashka, shuk chishimi ishkantin karikunallatak chay warmipak wasipi chayashka, chaypimi ishkantin karikuna mana makanakushpa ashtawan ishkay tukushpa warmita llakichinata yuyarishkakuna.

Ishkantin waynakuna hillayta hapistha warmitaka umata ñutuchishpa wañuchishka nina uktu ushpa manyapi sitashpa rishka, warmika chay pachapika llullu wawayukmi kashka nin, paypa wawaka uchilla purinata munakukmi kashka, rimaytapash manarak ushashkachu, shinapash wawaka mamata hampina yuyashpaka ushpawan umata katachin, shinallatak wañushka ñuñutapash chuchushka nin.

Runakunaka wañuchishpa wasi ukupi sirichishpa hawaman punkuta sinchi watashpa rishka nin, Chaytaka shuk mashi mikunata rantinkapak rishpami rikushka, paymi ayllukunaman, pushakkunaman wiñashpa shayarishka, chay wañuchik runakunataka wishkana wasiman pushashpa wishkashka, payknaka shinallatak mana ñukanchik wañuchishkanchikchu nishpami sakirishka.

Kashnami waynakunaka sumakta kawsakuk wasita pitishpa tukuchin, shinallatak may hatun katuna wasitapash chinkachishka, kay llakikunataka kusa mana wasipi kakpimi tiyashka, chaymantami tukuy sawarishka karikunata ama warmita sitashpa richun yachachin.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

- * Sapan ñawpa rimaykunapa rimakkunata surkushpa killkay.
- * Ñawpa rimaypa yuyaykunata surcupay.
- * Maykan rimakkuna ashtawan millay shunku kashkata killkay.
- * Kunan kawsaypa ñawpa rimaykunaka imatak yachakta killkapay.
- * Imashina shuk kamuta killkakatinamanta killkay.
- * Killkakatinamanta imata yuyanki, killkapay.

wakcha
apanapi

pa kati-
watapi
htawan

arishka,
a, paypa
ka, pa-
ak yaku,
rantina-
usukuna

ypika is-
varishka
ypimi is-
nkakuna.

tu ushpa
a uchilla
hampina

in, Cha-
aman wi-
payku-

in katuna
mi tukuy

ALLICHISHKA KILLKAY

Kushiyachina Pacha

WASHAPI PAKASHKA KILLKA

Yachakukkunamanta ishkay mashita ñawpakman shamuchun mañana, paykunapa washapi killkashka pankata apachina, paypa washata mana rikuchishpalla shukpa killkashkata rikunaman purina, maykan ñawpa rikushpaka ishkay iñuta mishana, pukllaytapash shuktak mashikunaman yallichina. Shina kimsa kutin kaman pukllashpa katina.

RIMANAKUY

Pukllayka imata yuyachin.

Killkashkata rikunkapakka imatak mutsurinchik.

Pukllakushpaka imata yuyarkanki.

Pukllayka piman rikchan.

35

YACHAKUY PACHA

Shukllachishka Kichwa Killka

Ecuador Mama Llakta ukupika ñawpamanka kay killkakunawanmi kichwa shimpika killkakkuna karkanchik, tukuya ishkay chunka shuk killkatami mutsurik karkanchik; shina: a, c, ch, h, i, j, I, II, m, n, n, p, q, r, s, sh, t, ts, u, y, z. Kay killkakunawanka pusak watatami kamukunata killkashpa katishkan-chik.

Kay killkakunawanka shimikunata, yuyaykunata kashnami killkakkuna karkanchik; shina: allpa, cuchi, huahua, chita, inti, jucha, lulun, llama, mama, nina, ñaupa, papa, quincha, rasu, sara, shushuna, taita, tsala, urku, yapuna, zutu.

Shinallatak yuyaykunatapash kashnami killkakkuna karkanchik; Shina:

Allpata llancancapac shamurcani

Cuchicunata jarcancapac ricuni

Huahuacunaca mana chuyaclla charicpimi uncuncuna

Chitacunaca huaicupimi micuncuna

Intica allpata cunuchicpimi murucunaca pucun

Juchata mana charincapacca allitami causana canchic

Luluncunaca yanucuepillatacmi paquirca

Llama michic huarmica urcupimi michincapac rirca

Mamacaca pushcanatami pushcancapac huancucun

Nina utcupimi aichata cusarcani

Ñaupa pachapi mishucunaca runacunata achcatami llaquichirca.

Papa yurata curu pitishpa micushca

Quincha ucipi pichca llarnacuna huañushca

Rasuca uca chaceratami tucuchirca

Sara mutita yachana huasipi yanushpa micurcanchic

Shamusha nicpimi achcata pacha chapacurcani.

Taita Juanchupac huarmica raimitami rurashca

Tsala atallpacunaca mana achca cullquipacchu can

Urcu tucyacpica allpapash chucchunmi

Yapucushpa quipa samacushpami puñushcani

Zutu yantaca muti yanuncapacca mai allimi can.

TUKUY LLAKTAPA KICHWA KILLKA

Kay mushuk killkakunata surkunkapakkka, Tabacundo Kitipi ishkay niki tantanakuya rurarka, kay kichwa killkamanta hawa ashtawan allichinkapak, kaypakkka shuktak Mama Llaktapi kawsak amawta ruranakunawan rimanakuya charirka, chay tantanakuytaka ishkay chunka shuk niki Situwa killapi waranka iskun patsak iskun chunka pusak watapi rurarka (21 de Julio de 1998).

Chay tantanakuypimi amawtakunaka ishkay uyariwan killkashka shimikunata chinkachinkapak nikurka, chaypika kay <j> killkawan killkashka shimikunata <h> killkawan killkankapak sakirirkurka, shinallatak <w> <k> killkakunta mirachirka, kay <c> <q> <z> killkakunata chinkachinkapak chaymantami kunanka ishkay uyariwan killkashka shimikunata mana killkanchik.

Chay tanakuypika kay killkakunawan kichwataka killkana nishpami sakirirka; Shina: a, i, u, ch, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y, kay killkakunataka kashnami rimashpa killkakatinchik: a, i, u, cha, ha, ka, la, lla, ma, na, ña, pa, ra, sa, sha, ta, wa, ya.

36 Shinallatak kunan pacha killkakunawan shimikunata killkashpa, killkakatishpa yachashunchik:

Allku	Llika	Rumi
Inti	Lluchu	Sami
Urku	Maki	Siksik
Chaki	Millka	Supay
Chiri	Muku	Shamuy
Chuchi	Nanay	Shitana
Hampi	Ninakuru	Shushuna
Hillu	Nuya	Tanta
Huku	Ñan	Tiyana
Kamu	Nitina	Tuta
Kiru	Ñusta	Wakra
Kunu	Panka	Wiwa
Lampa	Piruru	Wawa
Liklik	Punku	Yaku
Lulun	Rasu	Yunka
Llama	Rinri	Yawar

Kunanka ishkay sami shimikunata killkashpa chimppapurashunchik.

a, kay ki-
nawta ru-
i waranka

k nikurka,
, shinalla-
ymantami

, ch, h, k,
ha, ha, ka,

k:

Shina:

SARUN KILLKA

- * Huaicu
- * Mauca
- * Tauri
- * Shamui
- * Tamia

KUNAN KILLKA

- * Wayku
- * Mawka
- * Tawri
- * Shamuy
- * Tamya

37

Chikan Sami Killkakuna

Tukuy sami killkakunapi chikan chikan killkakunawanmi killkana kanchik, kypakka kacharishka killka, watarishka killka, mama killka, wawa killka, hatun killkatapash riksishunchik. Kay tukuy killkakunata alli killkana yachana kaman, chusku wachuyuk pankakunapimi killkana kanchik.

Kacharishka killka, tukuy kamukunami kay killkawan killkashka kan, hawalla killkakatina ushashkamanta, chay shina killkakunaka kaykunami:

a, i, u, ch, h, k, I, II, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y.

Shinallatak kay killkawan killkashka mallkirita rikushunchik: Shina.

Maki muchay, (Pascuas) Kay puncha chayamukpika tukuy mashikunami chikan, chikan mikunakunata rurashpa shuyankuna. Kallaripika uchilla kan, warmi wawakunami shukniki tutamantata chayankuna; kutin chuskuniki tutamantatami aylluyarishka mashikunaka chayankuna. Kay maki muchayka shukniki pachamanta, sukta pachakananmi kan, pichka pachatami wasin, wasin purinkuna taytakunapak alli sumak kunaykunata chaskishpa, yachashpapash.

Watarishka killka, kay killkakunawanka kunan pachapika mana yallita kamukuna killkaypika mutsurinchu, ashtawampash makikuna achiklla killkanata yachachunmi kay killkawanmi killkanchik; Shina. a, i, u, ch, h, l, ll, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, w, y.

Sawari, sawari raymi chayakpika hatun tayta, hatun mamami (padrinos) sawarik mashikunataka Apunchikpak tantanakuy apankuna, warmitaka umata sintawan watashpa, pachallinata chupata rurashpa churachishpa, chaypimi tayta kushipataka sawarik mashikunata tiyachishpa kay tapuykunata ruran:

Mama killka; Kay killkataka tukuy uma yuyaykunapi, millka kallarikunapi, kikin shutikunapi-mi kallari killkata mama killkawan killkanchik, shinallatak ishkay sami killkakunapi killkanallami kanchik. Shina.

A, I, U, CH, H, K, L, LL, M, N, Ñ, P, R, S, SH, T, W, Y.

Kunanka yuyaykunata kayshina killkakunawan killkashkata rikushun. Shina. Mamita kusita yupaychani.

Mamita warmiku ima tukushun.

KURIKU URPIKU ÑUKAMAN YANAPAY.

Ñuka Ñañakuwalla Shamukushkankimi.

Wawa killka.- kay killkataka kamukunapi achkata killkaypi, yanka shutikunata killkankapakmi mutsurinchi.

Shina:

Nachu macharkanki	Kutin piñachirka	Alli puncha
Hala rikuy	ipiñachu shamunki!	Maykan
Ama macharkanki	Wañushkachu	Ukta puñuy
Mayta rinki	Alli mikupay	Shamupay
Imachari tukurka	Ukta shamuy	Puñukushka
Sirikushka	Wakakushka	Mikukushka.

38

Kunanka watarishka wawakillkawan killkashpa rikushunchik.

Shina:

Aña, kay pukllaytaka kashnami ruran, ashka paya churanakunawan pilluchishpa shuk hatun rumpashina maytuta ruran; chaypika kirusinta churashpa ninata hapichishpa wasi ukupi shitan, tukuy chaypi kak mashikuna punukukkuna rikcharichun nishpa.

Hatun killka.- Kay hatun killkataka willachik killkakunapimi kallari killkata churan.

Shina:

Aña, kay pukllaytaka kashnami ruran, ashka paya churanakunawan pilluchishpa shuk wasi hatun rumpashina maytuta ruran; chaypika kirusinta churashpa ninata hapichishpa wasi ukupi shitan, tukuy chaypi kak mashikuna punukukkuna rikcharichun nishpa.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA:

- * Mushuk killkaykunawan chunka shimikunata killkay.
- * Watashka killkawan shuk ñawpa rimayta killkay.
- * Hatun killkata churashpa kikimpa unanchata killkay.
- * Mama killkakunwan shuk takinata killkay.
- * Watarishka mama killkawan chunka yuyaykunata killkay.

SAMISANANKUNAMANTA YACHAY

Kushiyay Pacha

Chusku yachakuk mashikunata ñawpakman shamuchun mañashun, mana shinashpaka mana ukta yachayman chayamuk rnashikunata akllashun, mana shinashpaka pukllaypi, llankaykunapi ukta pantarik mashikunata kay pukllaypa surkushun:

- a) Shukniki mashika killkay anta tukunka, payka makiwan kunkurita makiwan hapishpakumurishpa shayarinka.
- b) Ishkay niki mashika killkak mashi tukunka, payka kay killkay anta imashita killkak kashkatami yachanka. Killkay antaka washa tullupimi killkakunata charin, kunka sikipika samaytami charin, siki patapika iñutami charin, anta killkayta shuchuchinapakka rinritami chutana. Puchukay iñutaka sikipimi charin.
- c) Kimsaniki mashika killkatami willashpa killkachik, payka tukuy killkachikuk pachapika samayta, iñuta, chikan iñuta, iñu samayta, ishkay iñutami willashpa katin.
- d) Chuskuniki mashika apu tukunka, payka kimsa pukllak mashikunatami rikuriyashpa allichishpa katin.

39

Rimanakuy

Imatak kan sanankuna.

Imapakta, iñuta, samayta, ishkay iñuta mutsurinchik.

Tapuy, utikayay, sanankunamanta imata yuyanki.

Winku, wickhana, wishtu wickanamanta rimasnunchik.

Yachay Pacha

Kichwa killkapakka kayshina sanankunatami riksishpa yachana kanchik:

Iñu	(.)	Ishkay iñu	(:)
Samay	(,)	Tapuk sanankuna	(?)
Iñu samay	(;)	Utkayay sanankuna	(!)
Katik iñu	(...)	Aspi	(-)
Aspi ruku	(---)	Wichkana	[]
Pakta pakta	(=)	Samaykuna	(“ ”)
Iñu aspi	(.-)	Kuyllurcha	(*)
Winku	()	Kinray aspikuna	(//)
Ñawchichana	(<>)	Wishtu wishkana	({})

Iñu (.)- Iñuka yuyaykunata chikanchikpakmi, ama shuk hatun yuyaylla tukuchun. Shina.

Pukllankapakka tukuy yachakkuna hatarishpa kanchaman llukshishpa rumpapi makikunata hapiris-hapa shayarina. Chaymanta tukuykuna rumpata katishpa muyuy kallarinka. Rumpa ukupi shuk apu shayarina.

Samay (.)- Samayka killka katipi ashata samashpa rinapakmi mutsurin, shinallatak uchilla shutikunata, yuyaykunata chikanchikpakmi allimmi kan.

Shina:

a, i, u, cha, ha, ka, la, lla, ma, na, ña, pa, ra, sa, sha, ta, wa, ya.

Iñu samay (;- Iñu samayka, ashtawan hatun yuyayta chikanchikpakmi mutsurin, shinallatak kay yuyapika shuktak samaykunapash tiyanmi.

40

Shina:

Ayllu llaktapi tiyak kichwa yura shutikunaka kaykunami: milka, papa, uka, mulintimi, tani, chawar, chilka.

Katik iñu (...) - Katik iñutaka shuk kamumanta yuyayta hapishpa mana tukuya killkashpa rikuchinapakrni. Shinapash “kimsa” iñutallami killkana kan.

Shina:

Ñawpa pachapika Kirutuwa Urkuka shuk mishu runapak haciendami kashka...

Tapuy sanankuna (z?)- Tapuy sanankunataka tapuk hinantikunapimi churanchik.

Shina:

¿lmamantak llamaka wañurka?
¿Mamachu churitaka makarka?

Utkayay sanankuna (i!)- Ñukanchikka imatapash mancharishpa, rimankapakka kay utikayay sanankunawanmi rimanchik.

Shina:

iAchachay!
iAraray!
¡imanash wayrakun!

Aspi (-)- Kay sanankunaka, ima shimiayak, wakin wachupi mana pakta yayukpi rukyaywankunta chiktankapakmi kan.

Shina:

Wak-ra-ku-man.
Wa-wa-ku-na.

Aspi ruku ().- Rimanakukpika shuktak rimakta yayukukta rikuchin.

Shina:

- * Tantanakuy
- * Minkakuna
- * Llankaykuna.

Winku ().- Kaytaka wakin yuyayta, shuktak shimikunawan achikyachinkapakmi.

Shina:

Pasñakunaka (kuytsakunaka) aklla wasipi awak kashkami.
Kichwa shimitaka ñustakunami (las reinas) rimankuna.

Ñawichichana (< >)- Ñawinchinaka killkakunata achkata, ashallata, rikuchishpa churankapakmi.

Shina:

Kay <k> killkayka, kay <q> killkawanka chikanyarinmi.
Kay <m> killkataka, <p> killkapa ñawpakpimi killkana.

Samaywakuna (“ “)- Samaywakunaka kikin shutikunata killkakunapi rikuchinkapakmi.

Shina:

Kichwa runakunaka mushuk “amawta” rikukunmi.
Kichwa shimitaka runapak yachana wasikunapimi yachachin.

Kuyllurwa (*).- Kuyllurwaka “tiksirikchaytami” rikuchin.

Shina:

- * Kankunaka sumak runakunami kankichik.
- * Warmikunaka sumak churarinatami apamushkakuna.

Iñu aspi (-).- Kaytaka yupaykunawan, killkakunawan rikuchishpa killkankapakrni mutsunchik. Shina-llatak uma yuyaykunata chikanyachishpa killkankapakmi.

Shina:

1. shuk niki
2. ishkay niki
3. kimsa niki.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

- * Yachashka sanankunata killkay
- * Utikayay sanankunawan chunka shimikunata killkay
- * Shuk millkapi, sanankunata churashpa killkay
- * Tapuk sanankunawan chunka yuyaykunata killkay.

Kushiyachina Pacha KUYANKILLA

//Kuyankilla kuyay kuyay kuyankilla
Ñuka yuyay kanta kuyan kuyankilla//
//Kampa waylla pankata ñuka pitini
Munashka warmiwan kuyakunkapak//

//Kuyarikilla sumak sisa kuyankilla
Ñuka shunku kanta kuyan kuyankilla//
//Kampa ankas sisata ñuka hapini
Kuyashka kuytsaman yanapankapak//

42

RIMANAKUY

Kikimpak yuyaypika imatak kan, kuyankilla.
Kay takinaka imatak yuyachin.
Kawsay pachapika kay yuraka imapak alli kan.

YACHAKUY PACHA

Kunanka sapan sapan unanchakunamanta killkashpa katishunchik, shinallatak imata willaskata rimashunchik.

Muskuykuna

Tukuy kari, warmi mashikunami tutapi puñushpaka muskuya charinchik, chaykunaka runakunapakka shuk willaymi kan, kunanka kayshina muskuykunata killkakatishunchik.

- * Tawrita, ishkukushpa muskushpaka kullkita hapinapakmi.
- * Antawata apakushpa muskushpaka, pipash wañunapakmi.
- * Takikukta muskushpaka wayra puncha kaynanapakmi
- * Uyanta takikukta rnuskushpaka achka piñarishka yallinapakmi
- * Wasita pichashpa muskushpaka llukshishpa rinapakmi
- * Kaspi kucharata muskushpaka achik tayta tukunapakmi
- * Runa llamata watakushpa muskushpaka, sawarinapakmi
- * Kiruta llukchishpa muskushpaka, tayta mama wañunapakmi
- * Mayuta, kuchata muskushpaka kulluymi.
- * Llullu kiwata kuchushpa muskushpaka, aychata mikunapakmi
- * Runata wañuchishpa muskushpaka wiwa wañunapakmi.
- * Kaparishpa, pakashpa, muskushpaka, shuwanapakmi.
- * Llama kinchata muskushpaka wañushkata rikunapakmi.
- * Paya chukllata muskushpaka maypipash wishkarinapakmi
- * Kunuta, yantata muskushpaka yarikaywan yallinapakmi
- * Uksha urkuta ninachishpa muskushpaka rupay hatarinapakmi.
- * Usakunata kashtushpa muskukpika, atuk llamata mikunapakmi.
- * Apyupi, sikashpa muskukpika, kari shukwan kawsanapakmi

- *Urpita wañuchishpa muskushpaka, llullu wawa wañunapakmi.
- * Atukta muskushpaka, ima rimanakushka mana paktanapakrni
- * Ukuchata muskushpaka chay tuta shwa yaykunapakmi.
- * Lluchi ruku purikushpa muskushpaka, unkunapakmi.
- * Llama pusunta pitikushpa muskukpika, pankata kachanapakmi.
- * Kuya muskushpaka achka, nanaywan yallinami.
- * Turupi pamparishpa muskukpika, wami shukwan rinapakmi
- * Makanakushpa muskushpaka wiwakuna chakrata hillunapakmi
- * Yuksi uripi purishpa muskushpaka llaki tiyanapakmi
- * Wasita uktushpa muskushpaka uni watata kawsanapakmi
- * Llullu wawata muskushpaka pipash rimashkami kan.
- * Waykupi warkurishpa muskukpika pipash mitsa apashkami
- * Rumikunata muskukpika achka murukunata charinami.
- * Sara ukshata muskushpaka wañukpi achikta churanapakmi
- * Mashkata mikushpa muskushpaka aya pampana allpami
- * Sarata mikushpa muskushpaka muru unkuy hapinami.
- * Illapata apakushpa muskushpaka makanakunarni
- * Shuk runa wasipi chayamukta muskushpaka unkuy shamenami
- * Uturunkuta muskushpaka chay pacha shuwakukpirni
- * Lulunta muskukpika imapash chupunami.
- * Wañushka mashi mikushpa muskuchishpaka ayllu wañunami
- * Sisata muskushpaka sumak kuytsawan mashiyarinami
- * Warmiwan purikushpa muskushpaka aychata mikunapakmi.

Runakunapak Iñikuna

Kichwa runakunaka mayman rinkapakpash muskuykunapi iñikunapi kasushpami wakimpika paykunapa yuyayllapi charishpa imatapash rurankuna.

- * Wiksayuk warmi kushilluta rikukpika, wawaka kushillu shina sinka illak, pukllak sikimi unkurinka ninkuna.
- * Warmikunaka pukushka palantata mana karanti kusashpa mikunachu, wawata wachanapakka tukuy killpashkatami unkunka ninkuna.
- * Warmika uchilla wiwakunata mana kinchullina allichu wawaka wiwa shinallatak pukllak siki, puñuy siki, tukunllami ninkuna.
- * Wiksayuk warmi hampatuta mana rikunachu, wawaka shinallatak, ñawisapa, mana shinashpaka pakna ñawimi unkurinka nin.
- * Sapallu chakrapi warmi mashika mana yaykunachu, uchilla murukuna tukuymi ismushpa tukurin.
- * Kuytsa warmi kuychita mana rikunachu, wakinpika wiksayukpash Sakirinllami
- * Llullu wawamanka, mushuk ñuñuta mana karanachu, wawaka rimay illak sakirinllami.
- * Uchilla wawa alli rimayta yachachunka, ñawpa wachashka atallpa lulunta karana nin.
- * Ukta rimachunka, llullu urpita shimpipi wakachinami alli kan.
- * Wawa ama tuta kawitupi ishpachunka, waylla chilca, kapuli, uhalitu, pankakunatami rupaklla kunuchishpa siki tulluta chumpiwan pakta watana nin.
- * Papata tarpushka kipaka, kuy kusashkatami mikuna alli, papa rakuklla pukuchunka.
- * Sarata tarpushpa mashkata mikukpika, tukuytami kurukuna mikushpa tukuchin, mana shinashpaka ismushpa tukurin.
- * Sanka purik wiwa ñanta pitishpa yallishpaka uni watakunata mana chayta purinapakmi, mana shinashpaka llukshinapakmi.
- * Shuk kuytsa washarikushpa washaman pachallishpaka, paypak sapalla kawsay tukuriktami rikuchin.

Rikchak, (santo) tukuy mashikunami rikchakkunapa ñawpakpi chayashpaka kunkurishpa, makita hawapachaman churashpa, ñawita urisinkashpa wakashpapash mañankuna; chay kipaka achikta churan, tukuy sami muyukunatapash manyapi sirichin. Kutin mana alli rikchakunapak ñawpakpika piñarishka mashikunapak churana pitishka, akcha pitishkatapash saruchishpa sakin shutipi kayashpa chay millay shunku llakichik mashikuna wañuchun nishpa.

Misachik, (devoto) mañaykunata paktachik rikchakkunatallami misachinkuna, payllatakmi ima tukurikpipash kutichinka nishpa; chaymantami rikchakman kun; shuk ruwana, muchiku, ushuta, kullki, tukuy payta rikukkunamansi achkatami karan.

Akcha rutuchi, wawaka hatun tukushpa akcha wiñashpa ashkata phiñayashpa wakakpimi shutichik achik taytaman: kuy, atallpa, llama, aychata, lulunta manka mikunawan apashpami akchataka pitichina kan. Kutin achik taytaka manka mikunata hapishpaka kaykunatami tikrachin, warmi llama, shukkutin churanakuna, kullki, shuktakkunatapash.

Wawayuk tayta Mamakunaka mana chayta rurashpaka mana yawar akchata pititaka ushanchu, chayta rurakpika achik taytaka, wawayukta hapishpa hayak yakuta upyachin wañuy machayta charinakama.

44

Yaku hichay, tayta mamaka wawa manarak wacharikpimi ña maykan achik tayta tukunata akllashpa rimarinkuna chaypakka kashna rikcha runakunatami akllan; alli kawsak, mishki shimi, charik runa, shina ayllutami rikushpa hapinkuna, chaypika chay akllashka mashi unkushkata rikuk rikpika kay uchi llawawata riksipay nishpa markachishpa tiyachinllami, chay kipaka kuya mana kashpaka atallpata yanushpa tukuytami paypa ayllukunawan rakishpa

mikukrichun kun, wawaka shuk kanchis punchakuna paktanapakka ñami yaku hichashka kana kan. Yakuta hichankapakka achik taytaka kaykunatami ruran, tayta mamata kachi yakuta rurashpa kuchun mañan, chaymanta bendiciontami kun yaku shutirishpa sakirichun, chay kipaka sisata mañashpa, achikta hapichishpa, pay Apunchikta rmañashpa, shutita kayashpa sisawan kachi yakuta hapishpa umapi, kas kupi, kunka sikipipash crusta ruran. Chay kipaka tayta mamata bendicionta rnañashpa, wawapa shutita willashpa, sumakta charipanki nishpami ñawpataka taytaman kutichin, kipamanka mamapa makipi kutichishpa sakin.

Sirichik, sirichiktaka ruranmi chuskuniki tutamantata, suktaniki tutamantakama; chayta rurankapakka kay shina mashikunami tiyan. Mashala takik, chunka ishkay samaykuna (12 angeles), ishkay rikukkuna, ishkay chunpi, chunka ishki achik, shuk takina kamuk, takikkunapash.

Kay sawarik mashikunataka mashala takikka chunpiwan watan, chunka ishkay mashikunamanpash achikta hapichishpa shayarichin, chaymantami mashala takik, hatun taytawan, hatun mamawan tukushpa, Mashala takinata takishpa wasi ukuman chutan. Kutin chunka ishkay Apunchikpa mantashkata willak rnashikunaka wasi hawaman chutan chuklla ukuman apashun nishpa, chaypika maykan mishashpami chukllamanka apankuna, Kay takinaka mushuk mashikunata kunashpa takinami, chaytaka chuklla ukupi sirichinakamanmi takin; chukllataka ishkay yuyak mashikunatami rikuchun sakin ama pipash yaykuchun nishpa, Chay kipaka hatun tayta mamaka sawarik mashikunapa churanakunata aparishpami tukuy mashikunawan tushun.

Suktaniki pachapimi sawarik mashikunataka chuklla ukumanta hatachishpa maki muchayta tukuy raymipi kak mashikunawan ruran, chay kipaka shuk hatun tasa hunta mishkita, makinchu, tanta, chuytakamani, sapan, sapanman karan. Sawarik mashikuna mishkita chay pachapi mikushpaka mana alli kawsanchu. .

Chayta mikushka washka “pataku wakichi” nishkatami rurankuna, chaypika tukuy kari, warmi, musukuna, kuytsakuna hayak yakuta upyankapak tiyarinkuna. Chay kipaka tukuykuna tantarishpa hatun tushuytami rurankuna.

makita
churan,
arishka
millay

a tuku-
kullki,

utichik
itichina
ukkutin

chayta
tama.

llashpa
k runa,
iy uchi-
tallpata

can.
kuchun
achikta
pi, kas-
shutita
cipi ku-

apakka
ikkuna,

anpash
tukus-
ashkata
nishes-
a chuk-
pipash
shpami

kuy ra-
a, chu-
ana alli

ni, mu-
a hatun

Maki muchay, (Pascuas) Kay puncha chayamukpika tukuy mashikunami chikan, chikan mikunakunata rurashpa shuyankuna. Kallaripika uchilla kari, warmi wawakunami. shukniki tutamantata chayankuna; kutin chuskuniki tutamantatami aylluyarishka mashikunaka chayankuna. Kay maki muchayka shukniki pachamanta, sukta pachakamanmi kan, pichka pachatami wasin, wasin purinkuna taytakunapak alli sumak kunaykunata chaskishpa, yachashpapash.

Tayta mamakunaka paykunapa wawakuna mana maki muchayman rikpika ruku yayamanmi . asuti-chinkuna, musu tukushpa ama llullanata, shuwanata, killasapa tukunatapash yachachun nishpa.

Tukuy mashikunapa wasipimi maki muchashka kipa, kushi shunkuwan kay mikunakunata karan, apita, atallpa aycha, llama aycha, kunu aycha, kuchi aycha, mishki, makinchu, tanta; shinallatak upyay kuna-tapash rurankuna.

Kay punchakunapika taytakunaka paypa churi ushushi ima pantaya charishka Kakpipash chaytami mana allikunata ama ruranki nishpa kunan, shinallatak asutina kakpipash asutinllami, rinritapsh chutanllami.

45

Shinallatak kay punchakunapika mañashkakunata kutichichun mañana mana allichu kan, kaypi ma-ykanpash uni wata mañashkakunata yuyachikpika achkata pacha yupaychani nishpami rinkuna, shina nishpaka rnana kutichinkunachu.

Rikchak, (santo) tukuy mashikunami rikchakkunapa nawpakpi chayashpaka kunkurishpa, makita hawapachaman churashpa, ñawita urisinkashpa wakashpapash mañankuna; chay kipaka achikta churankuna, tukuy sami muyukunatapash manyapi sirichin. Kutin mana alli rikchakunapak ñawpakpika piñarishka mashikunapak churana pitishka, akcha pitishkatapash saruchishpa sakin shutipi kayashpa chay millay shunku llakichik mashikuna wañuchun nishpa.

Sinchiyachina Pacha

LLANKAYKUNA

- * Kikinpa ayllu llakta mashikuna imashina sawarichikta killkay .
- * Rukukunata tapushpa chunka muskuykunata killkay.
- * Chunka Ayllu llaktapi tiyak iñikunata killkay.
- * Kikinpa ayllu llaktapi imashina shirichita ruran chayta killkay .
- * Imashina yaku hichayta ruran chayta killkay

TAKINATA WIÑACHIY

Rikuchik Yuyay

Kay takinakunaka kichwa shimipi killkashkami, shinallatak runakunapak kawsay yuyaykunatami kun, kay takinataka runakunapa kawsay, yachay, kuyay, warmikuna, llaktakuna, llakikuna, llankaykunamanta takishkami, wakin takinakunaka kamukmanta llukshichishkami, shuktakkunaka ñukapa yuyaymanta killkashkami, takikunataka kichwa shimipi alli killkankapak rurashkami.

Kichwa shimipi takinakunata killkankapakka ñawpamanka imamantapash munashka kuskakunamanta, llakikunamanta, kawsay pachamanta shuk arawitami rurana kanchik, shinallatak chaytaka mashnalla manyapi kawsak mashikunaman uyachishpa allichishpa katina kanchik.

KUSHIYACHINA PACHA

46

Shuk takinata mishu shimipi takishunchik.
Shuk takinata kichwa shimipi takishunchik.
Chaypakka yachakukkuna tantaripi rakirishun.

RIMANAKUY

Kichwa takikuna imata yachachik kashkata rimashunchik.

HATUN YACHANA

//Hatin yachana wasikuna
tukuy markapimi tiyan//
//karikuna warmikuna
tukuykunami yachanchik//

Ñukanhik nawpa yayakuna
mana killkayta yachashka//
//kunan kay mushuk watakuna
killkanatami yachanchik//

// Chaymantamari mañapanchik
ñukanchik tayta mamata//
//Paykunapa yuyaykunata
ashtawanpash yanapachun//

//Mashi yachachikkunatapash
achkatami yupaychanchik//
//Paykunapa yachashkata
Ñukanchikman yanapakpi//

QUITUMANTA, CUENCAMANTA

//Quitumanta Cuencamanta wamrita
Telegramata kachashka wamrita//
//Latacungapi shuyanki wamrita
Killkashka chayamunkami wamrita//

//Ayllullaktapi chayashpa wamrita
Ama pimanpash willapay wamrita//
//Ishkantikpak yuyayllapi charishun
Sawarina puncha chayay willashun//

//Ayllukuna pinakpipash wamrita
Ishkantikpak yuyaywanmi kawsashun//
//Karu kashka manya kashka wamrita
Chaytaka na yachashachu wamrita//

//Charik kashka wakcha kashka wamrita
Chaytaka na tapushachu wamrita//
//Ishkantikpak kuyaywanka wamrita
Sumaktami kawsashun wamrita//

KUYASHKA KIRUTUWA

//Ñuka kuyashka Kirutuwa tiyakunkilla
Kampak manyapi wiñashpa kawsakunchik//
//Kampak washata puyupash llukshishpa
Sumak tamyata karashpa charipanmi//

//Karumanta shamukkuna mancharinmi
Uray ukupi wayllal/a tiyakuppi//
//Ima punchata shamusha tiyakunkilla
Uray ukupi muyunta tiyakunki//

//Sinchi kasa shamukpipash harkapanki
Sumak tamyata karashpacharipanki//
//Llamakuna, wakrakuna, mulakuna
Kanta upyashpa kushilla tikrankuna//

UCHILLA WAWALLA

//Ñuka uchilla wawlla
Yachakuypi purikunki
Tamyakay chiri kaypash
Yachayllapitak purinki//

//Runa yachana wasipi
mashipura tantarinki
Karikuna warmikuna
Tantarishpami kawsanki//

//kikimpa ayllu llaktapi
Runa yachana wasika
Awakimanta chaskaman
Yachachishpami katikun//

//Mashi yachachikkunapash
Paykunapak yachashkata
Tukuy uchillakunaman
Sumak sumakta yanapan//

YACHACHIKKUNAMANTA

//Runa yachana wasipi
Mashi yachachikunami
Paykunapak yachashkata
Nukanchikman yanapakun//

//Chaymantami yupaychanchik
tukuy mashnalla yanapak
yachachik mashikunata
yuyaykunata sakikpi//

//Yallik watakunapika
kichwa runakunaka
urkupi kawsashkamanta
mana imata yachashka//

//Kunan watakunapika
ñukanchik ayllu llaktapi
runa yachachikkunami
yachachishpa pushankuna//

48

CHAKIRIMANTA

//Kunan watakunapika
ñukanchik ayllu llaktapi//
//tamyta mana tiyakpika ,
allpkunami chakishka//

//Tamyta killapash chayamun
mana tamyaka tiyanchu//
//achka llakipi tiyanchik
llaki wakaymi kawsanchik//

//Yurakunapash chakishka
tarpuykunapash chinkashka//
//wiwakuna yakunayachin
mayukuna chakirishka//

//Kashna llaki tiyakpimi
murukunapash tukurin //
//Wiwakunapash irkiyan
wakchayashpami kawsanchik//

KARAS KURIKINKI

//Karas karas kurikinki
Karas karas kurikinki//
Allpata aspi kurikinki
Kuykata chutay kurikinki
//Karas karas kurikinki//

//Sanka washapi kurikinki//
Purun pampapi kurikinki
Allpata aspi kurikinki
Kuykata chutay kurikinki
//Karas karas kurikinki//

//Yurak waykupi kurikinki//
Kishata ruranki kurinki
Ishkayta wachanki kurikinki
Achkata pawanki kurikinki.
//Karas karas kurikinki//

//Hawata rikunki kurikinki//
Urata rikunki kurikinki
Imata rikunki mutinawi
//San Juanitumari kani
//Karas Karas kurikinki//

SAWARINAMANTA

Sawarikunimi nishpami purinki
Tukuy llaktatami wllashpa purinki
Allita yuyashpa sawarinki kuytsa
Ama Ilakimanta wakashpa purinki.

Sawarishka kawsayka achka achka llaki
Sapalla kawsaymi sumak sumak alli
Sawarishkapika chakipash mayllana
Umapash putsalla nawipash mapalla.

Kallariy punchakuna sumak sumak kawsay
Kipa punchakuna llaki wakay kawsay
Kiwachpash piñashka kusapash makashka
Mikunapash illak churanapash illak.

Kuypash wakakun llamapash wakakun
Kiwapash kuchuna wawapash wakakun
Kuyaymanatami warmika kawsana
Tukuy ayllukuna piñashka kawsaymi.

49

YACHAKUK WAWAKUNAPAK TAKINA

//Tukuy mashikunapura
Tantarishpa katishunchik//
//Runa yachana wasita
Ñawpakman pushakunkapak//

//Nukanchik taytakunaka
Kichwa shimita riman//
//Tukuykuna tantarishpa
Ama chayta kunkashun//

//Mishu yachachikkunaka
Runakunata rimanmi//
//Tukuykuna tantarishpa
Ama chaytaka sakishun//

//Pichka patsak watakuna
Ñamari paktash yallishka//
//Runakunaka ashtawan
Manarak rikcharichikchu//.

MACHAYMANTA

//Machalla purishpa//
Kullki tukuchishpa
Machalla purishpa

//Machana kullkiwan//
Kutana rantiman
Machana kullkiwan

//Kutana rantishpa//
Mashkata kutayman
Kutana rantishpa

//Mashkata kutashpa//
Chapitu rurayman
Mashkata kutashpa

//Chapitu mikushpa//
Sinchi runa kayman
Chapitu mikushpa

KUYASHAMARI NIRKANKI

Kuyashamari nirkanki
Llakishamari nirkanki
Kampa kuyayka maypita
Nuka kuyayka kaypimi.

Uksha sisawa kakpika
Pukllay pukllaychan purinman
Chiwilitawa kakpika
Tsunkay tsunkaychari puriman.

Llullu misiwa kakpika
Ukllashkachari puñuyman
Wakchu kuchiwa kakpika
Katichishkachari puriman.

Kunkallinawa kakpika
Kunkapichari pilluyman
Muchikuwa kakpika
Umapichari churayman.

50

KARUPI KAWSANI

Karu karupi kawsani
Chaymanta mana tupani
Karupi kawsakushpapash
Kantaka mana kunkani.

Karu llaktapi kawsashpa
Achkatamari kuyani
Chaymantamari mañani
Ama ñukata kunkanki.

Kampak tayta na munakpi
Kampak mama na munakpi .
Ishkantikpak kuyaywanka
Sumaktami kawsashun.

Shuk killkata kachapanki
Chayllapitak yachankapak
Piña kashka, kushi kashka
Chayta pacha killkapanki.

RINIMI LLAKTA

Rinimi llakta rinimi
May karupi kawsankapak
Mana kikin llakta shina
Kuyankichu runataka.

Warmi churita sakishpa
Ayllkunata kunkashpa
Killa llukshishka tutapi
Ñanta hapinimi llakta.

Anka millayta rikushpa
Ima shina urpi wawa
Urkuta tikrashpa rirka
Kakapi mitikunkapak.

Charik runa kashka kipa
Wakchami kani kunanka
Paymi haykalla kichurka
Hatin apunchik kushkata.

KARU LLAKTAMAN

Karu llaktaman rinimi
Ima shunkucha rikuni
Ima yuyaycha purisha
Ñuka kuyashka mamita.

Karu llaktaman rinimi
Ima shunkucha rikuni
Ima yuyaycha purisha
Ñuka kuyashka taytiku.

//Tikrashllami yuyanika
Ñuka llaktata yuyarishpa
Ayllukunawan kankapak//

Puyu ukuta chinkashpa
Llaki llakimi rirkani
Wakay wakaymi rirkani
Ayllukunata yuyarishpa

Puyu ukuta chinkashpa
Llaki llakimi rirkani
Wakay wakaymi rirkani
Nuka llaktata yuyarishpa

//Tikramushalla yuyanimi
Ama wakaychu mamita
Ama wakaychu taytiku//

51

KUYANKILLA

//Kuyankilla kuyay kuyay kuyankilla
Ñuka yuyay kanta kuyan kuyankilla//
//Kampa waylla pankata ñuka pitini
Munashka warmiwan kuyakunkapak//

//Kuyankilla sumak sisa kuyankilla
Ñuka shunku kanta kuyan kuyankilla// //
Kampa ankas sisata ñuka hapini Kuyashka kuytsaman yanapankapak//

GALLITULLA

Gallitulla gallitu gallitu
Chuchikulla chuchiku chuchiku
Hananikman ña rishpa gallitu
Mamata rimachinki gallitu.

Kunan kampak punchami Gallu rupashka.
Kaypicha sakirinki kunan punchaka.

Watashka kawsarkanki gallitu
Sitashka purirkanki gallitu
Piñamari karkanki gallitu
Haytakmari karkanki gallitu.

Mikunata shitakpi piñarkankimi
Yakuta churakpipash aspirkankimi.

Kaypi sakirishpaka gallitu
Watan watan tikranki gallitu
Ñukawan ña rishpaka gallitu
Punllan punllan tigrashun gallitu.

CHIMPALITO

Chimpalituku, chirnpalu
Sumak kuytsaka ñukapak
Chimpaluta hapirkanchik
Ishkantinmi mikurkanchik.

//Kanta nishpami shamuni
Kanta nishpami purini//

Trigo pampata yallini
Paya ñampimi purini
Tuta tutalla purini
Allkukunalla wakakun.

//Kanta nishpami shamuni
Kanta nishpami purini//

Wira kuchita katusha
Hayak yakuta upyashun
Puzu wakrata katusha
Churarinata rantishun.

52

PICHKA PATSAK WATAKUNA

Pichka patsak watakuna
Mishukunami shamurka
Ñukanchik kuri kichurka
Ñukanchik allpa kichurka

Atahualpa,Rumiñahui
Sinchi runakuna karka
Paykunaka wañurkami
Tukuy runakunamanta.

Hatarishun mashikuna
Chinkashka allpata tapushun
Ashtawan mana munanchu
Runakuna kanchik nishpa.

Ñuka llakta mashikuna
Hatarishun makankapak
Pakta kawsayta tapushun
Llakipi kawsashkamanta.

WAYRACHURUMANTA

//Taki taki wayrakchuru
Kampa yuraku hawapi//
//Sumak puka ruwana
Sumak muru ruwana//

//Chay wasi Ukullapika
Shuk kuytsakullami tiyan//
//Chay nishpachu takikunki
Chay nishpachu rikukunki//

//Wasi hanak takikunki
Wasi uray rikukunki//
//Kanka kushi shimi kanki
Kanka ishkay siki kanki//

//Wasi hananik chakrapi
Murutapash mikukunki//
//Kampa pikuwan hapishpa
Kushi shunkuwan mikunki//

RUNAPA YACHANAWASI

//ishkay shimita yachana wasi//

Sumak tantanakuymi
Shuklla ñampimi katichin

Ishkay shimipimi yachachin
Runa yachachik charin.

53

Llakimari purinchik
Mana yachashkamanta
Llakimari kawsanchik
Mana yachashkamanta.

Runa yachachikkunaka
Sumaktami yachachin
Runa yachachikkunaka
Kikin shimipimi riman.

Tukuy mashikukuna
Tantarishpa katishun
Runa yachana wasipi
Runa tantanakuymi.

Pankamanta apashun
Killkanata yachankapak
Kamutapash apamunchik
Killka Katina yachanchik.

AMA LLULLA, AMA KILLA, AMA SHWA

Wawakuna ukta rishun
Runa yachana wasiman
Yachachikka shamunkami
Ñawpashunchik uktashunchik.

Yachayman rik wawakuna
Kimsa alli shimita yachaychik
Ama llulla, ama killa
Ama shuwana yachaychik.

Sinchiyachina Pacha

SINCHIYACHINA PACHA LLANKAYKUNA

- * Kikinpa ayllu llaktata rikushpa killkay
- * Chay killkashkata shuk takinata ruray
- * Kikinpa yuyaymanta shuk takinata killkay
- * Yachakukkunaman shuk takinata ruray.

Puchukay Willachikuna

NAPAYKUNA

- 54** Alli puncha
Alli chishi
Alli tuta
Imanalla
Kawsankichu

TAPUYKUNA

Ima shuti kanki
Maypitak kawsanki
Imapitak llankanki
Imata ruranki
Mashna wawata charinki
Mashna watata charinki
Mayman rinki
Kikinpa mamaka kawsanchu
Sawarishkachu kanki

TULLPUKUNA

Puka	Waylla
Yana	Puzu
Yurak	Pukalla
Ankas	Maywa
Killu	Uki

KANCHISRI PUNCHAKUNA

Awaki
Wamra
Chillay
Kullka
Chaska
Wacha
Inti

MAMA LLAKTAPA MANYAKUNA

Chinchaysuyu
Kullasuyu
Antisuyu
Kuntisuyu

KILLAKUNA

Kulla
Panchi
Pawkar
Ayriwa
Aymuray
Raymi
Sitwa
Karwa
Kuski
Wayru
Sasi
Kamay

YUPAYKUNA

1	Shuk	1000000	Hunu
2	Ishkay	2 + 2=4	Yapana
3	Kimsa	8-2 = 6	Anchuchina
4	Chusku	3x2 = 6	Mirachina
5	Pichka	10/2 = 5	Rakina Shukkuna
6	Sukta		Chunkakuna Patsakkuna
7	Kanchis		
8	Pusak		
9	iskun		Saylli Chinilla Chiniku
10	Chunka		Wata Killa Puncha
100	Pachak		
1000	Waranka		

MUSHUK SHIMIKUNATA MASKASHPA WIÑACHISHPAPASH KILLKANA

YANAPAK KAMUKUNA

- ALMEIDA, Iliana, “Léxico Actualizado, Español-Quechua, Quito, Edt. Abya Yala”, 1992.
 - ANONIMO, “Conozacamos Nuestros Derechos”.-2º- Edición Plan Internacional 1992.
 - CONEJO, Alberto, “Kuri Shimi, Kichwa Funcional Activo para Hispano Hablantes”, Edt. Abya Yala, Quito, 1998.
 - CONEJO, Alberto, POTOSI, Fabián, DE LA CRUZ, Luis; “Yachakukkunapak kimsa shimiuyuk panka”, Quito, 1998.
 - CONTERON, Lourdes, “Intiku, Diccionario Infantil Kichwa”, Quito, 2002.
- 58**
- COTACACHI, Mercedes, “Ñukanchic Quichua Rimai Yachai”, LAEB, Universidad de Cuenca, 1994.
 - CONAEI, “Derechos de Nacionalidades Indígenas del Ecuador”, Fundación Hanns Seidel., 1998.
 - DINEIB; “Sisayacuc Shimipanpa. Diccionario Infantil Quichua”, Universidad de Cuenca, -UNICEF-GTZ, 1996.
 - DE LA TORRE, Luz María; “Quichua Rimay Yachay”, Centro Educativo Macac, Quito 1988.
 - MEC-DINEIB; Modelo de Educación Intercultural Bilingüe, Quito, 1993.
 - MEC-CANAIE; “Ñucanchic Shimi” Quito, 1990.
 - TORRES FERNANDEZ de Córdova, Glauco: Lexicon Etnolectológico del Kichwa Andino. Tomo I, II y III. 2002